

II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 9ης Απριλίου 2002

σχετικά με τη χρήση των κρατικών ενισχύσεων προς τη βιομηχανία άνθρακα στη Γαλλία για τα έτη 1994 έως 1997

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2002) 1329]

(Το κείμενο στη γαλλική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2002/541/ΕΚΑΧ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, Άνθρακα και Χάλυβα, και ιδίως το άρθρο 4 στοιχείο γ),

την απόφαση αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ της Επιτροπής, της 28ης Δεκεμβρίου 1993, σχετικά με κοινοτικό καθεστώς παρεμβάσεων των κρατών μελών υπέρ της βιομηχανίας άνθρακα ⁽¹⁾,

Αφού κάλεσε τους ενδιαφερόμενους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σύμφωνα με το άρθρο 88 της συνθήκης ΕΚΑΧ ⁽²⁾, και λαμβάνοντας υπόψη τις εν λόγω παρατηρήσεις,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

I. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Στις 26 Αυγούστου 1997, πέντε γαλλικές επιχειρήσεις, οι Thion & Cie, Maison Baland Brugneaux, Société Nouvelle Vinot Postry, Etablissements Lekieffre και η Charbogard (εφεξής «οι καταγγέλλοντες») κατέθεσαν στην Επιτροπή καταγγελία κατά της επιχείρησης Charbonnages de France.
- (2) Σύμφωνα με την καταγγελία, υπάρχει θέμα εκτροπής των κρατικών ενισχύσεων που η Γαλλία χορηγεί ετησίως στην Charbonnages de France, μετά από έγκριση της Επιτροπής, στο πλαίσιο της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ. Καταγγέλλεται η πώληση άνθρακα, από τον όμιλο Charbonnages de France, σε τιμή εν γένει κατώτερη της τιμής της διεθνούς αγοράς, καθιστώντας, ως εκ τούτου, αδύνατο κάθε ανταγωνισμό. Σύμφωνα με την καταγγελία, η τιμή αυτή καθίσταται δυνατή λόγω της χρήσεως, για μη επιτρεπόμενους σκοπούς, των κρατικών ενισχύσεων που χορηγεί η Γαλλία στην Charbonnages de France για την στήριξη της εκ μέρους της παραγωγής άνθρακα. Καταγγέλλεται ότι η πρακτική αυτή προκαλεί στρέβλωση του ανταγωνισμού στη γαλλική αγορά εισαγόμενου άνθρακα που προορίζεται για το βιομηχανικό τομέα, τον τομέα των κατοικιών και τον τριτογενή τομέα. Οι καταγγέλλοντες στηρίζουν την επιχειρηματολογία τους στις διατάξεις της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ.

⁽¹⁾ ΕΕ L 329 της 30.12.1993, σ. 12.

⁽²⁾ ΕΕ C 99 της 10.4.1999, σ. 9.

- (3) Κατόπιν της καταγγελίας αυτής και προκειμένου να ελεγχθεί η βασιμότητά της, η Επιτροπή ζήτησε από τους καταγγέλλοντες συμπληρωματικές πληροφορίες. Οι καταγγέλλοντες κατέθεσαν δύο παραρτήματα της καταγγελίας, στις 19 Φεβρουαρίου και στις 19 Οκτωβρίου 1998.
- (4) Οι υπηρεσίες της Επιτροπής ήλθαν σε επαφή με εκπροσώπους της Charbonnages de France και των γαλλικών αρχών. Πραγματοποιήθηκαν συναντήσεις στις 22 Ιανουαρίου, στις 15 Σεπτεμβρίου και στις 2 Οκτωβρίου 1998. Τέλος, η Γαλλία ενημερώθηκε από τις υπηρεσίες της Επιτροπής, με επιστολή της τελευταίας που φέρει ημερομηνία 26 Νοεμβρίου 1998, για τις ενδεχόμενες παραβάσεις του κοινοτικού δικαίου που εικάζονται από τα στοιχεία της καταγγελίας.
- (5) Οι πληροφορίες που διαβίβασαν οι γαλλικές αρχές δεν αντέκρουσαν τους ισχυρισμούς των καταγγελλόντων. Κατόπιν τούτου, η Επιτροπή απηύθυνε, στις 9 Φεβρουαρίου 1999, προειδοποιητική επιστολή προς τις γαλλικές αρχές με τα στοιχεία της καταγγελίας και τις νομικές αρχές που ενδεχομένως παραβιάστηκαν⁽³⁾. Η Επιτροπή ζητούσε από τη Γαλλία να της υποβάλει τα ενδεδειγμένα επιχειρήματα που θα επέτρεπαν, ενδεχομένως, να συναχθεί η συμβατότητα των ενισχύσεων προς την Charbonnages de France. Η Γαλλία απήντησε στην προειδοποιητική επιστολή της Επιτροπής με επιστολή της που φέρει ημερομηνία 8 Απριλίου 1999.
- (6) Η προειδοποιητική επιστολή της Επιτροπής αφορούσε τις ενισχύσεις υπέρ της γαλλικής βιομηχανίας άνθρακα που εγκρίθηκαν με τις αποφάσεις της Επιτροπής 95/465/ΕΚΑΧ⁽⁴⁾, 95/519/ΕΚΑΧ⁽⁵⁾ και 96/458/ΕΚΑΧ⁽⁶⁾, για τα έτη 1994, 1995 και 1996, αντιστοίχως. Επίσης, η Επιτροπή είχε εκτιμήσει το ύψος των — φερόμενων ως ασύμβατων — ενισχύσεων, για το έτος 1997. Οι ενισχύσεις που αφορούν το τελευταίο αυτό έτος, οι οποίες γνωστοποιήθηκαν από τη Γαλλία στις 31 Ιουλίου 1997, εγκρίθηκαν με την απόφαση 2001/85/ΕΚΑΧ της Επιτροπής⁽⁷⁾, υπό την επιφύλαξη, ωστόσο, ποσού 35 εκατομμυρίων γαλλικών φράγκων (FRF) σχετικά με το οποίο η Επιτροπή οφείλει να αποφανθεί όταν ολοκληρωθεί η εξέταση της καταγγελίας που αποτελεί το αντικείμενο της παρούσας απόφασης. Το συνολικό ύψος των — φερόμενων ως ασύμβατων — ενισχύσεων για τα τέσσερα αυτά έτη υπολογίστηκε σε 209,9 εκατομμύρια FRF. Το ποσό αυτό δεν προδικάζει την ενδεχόμενη ασυμβατότητα ορισμένων ποσών ενίσχυσης που το γαλλικό κράτος κατέβαλε ή προτείνει να καταβληθούν στη Charbonnages de France για τα επόμενα έτη. Εξάλλου, η απόφαση της Επιτροπής ουδόλως θίγει τις ενέργειες των καταγγελλόντων προς τις εθνικές δικαστικές αρχές ή άλλους φορείς σχετικά με τις πρακτικές του ομίλου Charbonnages de France που αποτελούν το αντικείμενο της παρούσας απόφασης ή άλλες πρακτικές, ενδεχομένως σχετιζόμενες με τα προηγούμενα, έως το 1994, έτη. Αποφαινεται επί της συμβατότητας της χρήσης των κρατικών ενισχύσεων προς τη βιομηχανία άνθρακα από τον όμιλο Charbonnages de France, με τις διατάξεις της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ.
- (7) Στην προειδοποιητική επιστολή της προς τη Γαλλία, η Επιτροπή κάλεσε επίσης τα άλλα κράτη μέλη και τα λοιπά ενδιαφερόμενα μέρη να της διαβιβάσουν τα σχόλιά τους. Κατόπιν τούτου, το Ηνωμένο Βασίλειο διαβίβασε, με επιστολή που φέρει ημερομηνία 7 Μαΐου 1999, σειρά παρατηρήσεων. Οι παρατηρήσεις αυτές διαβιβάστηκαν στη Γαλλία.

II. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

II.1. Οι αντίδικοι

- (8) Οι καταγγέλλοντες ασκούν δραστηριότητα εισαγωγής και μεταπώλησης άνθρακα στη γαλλική αγορά.
- (9) Η Charbonnages de France αποτελεί όμιλο που περιλαμβάνει, ιδίως, τρεις δημόσιες βιομηχανικές και εμπορικές επιχειρήσεις. Πρόκειται για τη δημόσια επιχείρηση βιομηχανικού και εμπορικού χαρακτήρα Charbonnages de France («EPIC CdF»), των Houillères du Bassin de Lorraine («HBL») και των Houillères de Bassin du Centre et du Midi («HBCM»).
- (10) Η επιχείρηση EPIC CdF συνεννόηθη με τον περί εθνικοποίησης νόμο της 17ης Μαΐου 1946. Με τον νόμο αυτό συνιστάτο μονοπώλιο εκμετάλλευσης των ορυχείων ορυκτών καυσίμων υπέρ της EPIC CdF και των ανθρακωρυχείων. Το διάταγμα αριθ. 59-1036 της 14ης Σεπτεμβρίου 1959 καθορίζει τις αρμοδιότητες των εν λόγω οργάνων. Σύμφωνα με το άρθρο 27 του διατάγματος, η EPIC CdF αποτελεί οργανισμό

⁽³⁾ ΕΕ C 99 της 10.4.1999, σ. 9.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 267 της 9.11.1995, σ. 46.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 299 της 12.12.1995, σ. 18.

⁽⁶⁾ ΕΕ L 191 της 1.8.1996, σ. 45.

⁽⁷⁾ ΕΕ L 29 της 31.1.2001, σ. 45.

διεύθυνσης, συντονισμού, ελέγχου και συμμετοχής. Εξασφαλίζει τη διεύθυνση του συνόλου των ανθρακωρυχείων και καθορίζει τους γενικούς κανόνες εκπλήρωσης της αποστολής τους. Καθορίζει και θέτει σε λειτουργία τις νομικές και χρηματοοικονομικές δομές και αναλαμβάνει την εκπροσώπηση των ανθρακωρυχείων στις δημόσιες αρχές και σε κάθε οργανισμό με αρμοδιότητα σε εθνικό και διεθνές επίπεδο. Σύμφωνα με το άρθρο 39 του εν λόγω διατάγματος, τα ανθρακωρυχεία αποτελούν οργανισμούς παραγωγής, εκμετάλλευσης και πώλησης με κύρια αποστολή την ανάληψη των εθνικοποιημένων επιχειρήσεων ή φορέων εκμετάλλευσης, καθώς και την εξασφάλιση της εκμετάλλευσης των κοιτασμάτων. Τα ανθρακωρυχεία οφείλουν να εξασφαλίζουν τη χρηματοοικονομική ισορροπία της εκμετάλλευσής τους και δύνανται, στο πλαίσιο αυτό, να εκδίδουν δάνεια υπό τον έλεγχο και την αρμοδιότητα της EPIC CdF.

- (11) Οι άλλες επιχειρήσεις του ομίλου Charbonnages de France υπόκεινται σε διάφορα νομικά καθεστώτα ιδιωτικού δικαίου. Η Charbonnages de France περιλαμβάνει επίσης όμιλο οικονομικού σκοπού, την GIE CdF Energie («CdF Energie») και τη Société Industrielle pour le Développement de l'Energie charbon et de la Cogénération («Sidéc»).
- (12) Η CdF Energie κατέχει το μονοπώλιο της πώλησης άνθρακα στο πλαίσιο του ομίλου Charbonnages de France. Ειδικότερα, ο όμιλος έχει ως στόχο, στο πλαίσιο της προέκτασης της οικονομικής δραστηριότητας των μελών του, να εξασφαλίζει το σύνολο των πωλήσεων, στη Γαλλία και στο εξωτερικό, στερεών ορυκτών καυσίμων που παράγονται από τα μέλη του, καθώς και το σύνολο των πωλήσεων των άλλων στερεών ορυκτών καυσίμων που τα μέλη προορίζουν για την γαλλική αγορά. Εξασφαλίζει άμεσα ή έμμεσα όλες τις πράξεις αγοράς άνθρακα εισαγόμενου, χρησιμοποιούμενου ή πωλούμενου στη Γαλλία από τα μέλη του και από τις άμεσα ή έμμεσα ελεγχόμενες θυγατρικές. Οι HBL, HBCM, EPIC CdF, καθώς και μία θυγατρική που ανήκει εξ ολοκλήρου στον όμιλο Charbonnages de France, η Filianor, συμμετέχουν στο κεφάλαιο της CdF Energie, σε ποσοστό 45,19, 25,95, 22,66 και 6,20 %, αντιστοίχως. Σύμφωνα με τις πληροφορίες που διαβίβασαν οι γαλλικές αρχές στις 8 Απριλίου 1999, μια νέα εταιρεία, η CdF Energie SA, συνεστήθη στις αρχές του 1999, ενώ, εξάλλου, η διάλυση της CdF Energie τροχοδρομήθηκε από την ημερομηνία αυτή και μετά.
- (13) Η Sidéc είναι ανώνυμη εταιρεία της οποίας η δραστηριότητα συνίσταται στη χρηματοδότηση έργων μονάδων παραγωγής ατμού και ηλεκτρικής ενέργειας που χρησιμοποιούν κυρίως ως καύσιμο τον άνθρακα, καθώς και στην εκμετάλλευση των εν λόγω εγκαταστάσεων. Κατά τη διάρκεια της περιόδου που εξετάζεται στην παρούσα απόφαση, η Charbonnages de France κατείχε, εν μέρει μέσω θυγατρικής του ομίλου, το 56 % του κεφαλαίου της Sidéc.

II.2. Η υπό εξέταση αγορά

- (14) Σύμφωνα με τους καταγγέλλοντες, η εικαζόμενη εκτροπή των ενισχύσεων προς τη Charbonnages de France ούτως ώστε να καλυφθούν οι ζημίες οι σχετιζόμενες με την εξορυκτική εκμετάλλευση, επηρεάζει τους όρους ανταγωνισμού στην αγορά διανομής και πώλησης άνθρακα στους καταναλωτές του τομέα της βιομηχανίας και της κατοικίας, καθώς και του τριτογενούς τομέα, εξαιρουμένων της ιδιοκατανάλωσης του ομίλου Charbonnages de France και των προμηθειών προς την επιχείρηση Electricité de France και προς τη χαλυβουργία. Η ιδιοκατανάλωση της Charbonnages de France, ειδικότερα δε για την παραγωγή ηλεκτρικού ρεύματος από τη Société Nationale d'Electricité et de Thermique (SNET), συνιστά, πράγματι, αγορά στην οποία οι καταγγέλλοντες δεν έχουν πρόσβαση. Επίσης, οι ασκούντες εμπορική δραστηριότητα στη γαλλική επικράτεια δεν προμηθεύουν άνθρακα στον χαλυβουργικό τομέα και στην Electricité de France, που προμηθεύονται απευθείας από παραγωγούς ή από μεσάζοντες δραστηριοποιούμενους σε διεθνές επίπεδο. Κατά συνέπεια, η αγορά που περιγράφεται από τους καταγγέλλοντες αποτελεί, στο πλαίσιο της αγοράς άνθρακα ατμοπαραγωγής, τμήμα της αγοράς το οποίο χαρακτηρίζεται από ιδιαίτερους όρους ανταγωνισμού.
- (15) Το 1995, η εν λόγω αγορά αντιπροσώπευε 4 εκατομμύρια τόνους άνθρακα. Οι πωλήσεις προς τους διάφορους τομείς της αγοράς που περιγράφονται στην αιτιολογική σκέψη 14 κατανέμονται ως εξής:

(σε εκατομμύρια τόνους)

	Άνθρακας που παράγεται στη Γαλλία	Εισαγόμενος άνθρακας
Οικιακή χρήση και τριτογενής τομέας	0,66	0,52
Βιομηχανία (*)	0,93	1,87
Σύνολο	1,59	2,39

(*) Πλην της χαλυβουργίας, πλην της Electricité de France, πλην της ιδιοκατανάλωσης από τη Charbonnages de France.

- (16) Η CdF Energie, ως αποκλειστικός αντιπρόσωπος διάθεσης των στερεών ορυκτών καυσίμων που παράγονται από τον όμιλο Charbonnages de France, πραγματοποίησε το σύνολο των πωλήσεων του παραγόμενου στη Γαλλία άνθρακα. Από τα 2,4 εκατομμύρια τόνους άνθρακα προελεύσεως τρίτων χωρών, 1 εκατομμύριο τόνοι διακινήθηκαν από τη CdF Energie και 1,4 εκατομμύρια τόνοι από διάφορους χονδρεμπόρους, μεταξύ των οποίων και οι καταγγέλλοντες. Το 1997, η αγορά αυτή εξελίχθηκε σε μικρό βαθμό και αντιπροσώπευε 3,7 εκατομμύρια τόνους, εκ των οποίων 1,9 εκατομμύρια τόνοι εθνικής προελεύσεως και 1,8 εκατομμύρια τόνοι προελεύσεως τρίτων χωρών.

II.3. Τα επίμαχα μέτρα

II.3.α) Εγγύηση μειωμένης τιμής

- (17) Η Sidec θέτει στη διάθεση των βιομηχανικών πελατών εγκατάσταση λεβητοστασίου άνθρακα. Η σύμβαση προβλέπει ότι η χρηματοδότηση, η κατασκευή, η εκμετάλλευση και η λειτουργία των εν λόγω εγκαταστάσεων παραγωγής ατμού ή θερμότητας αναλαμβάνονται από τη Sidec. Οι εγκαταστάσεις παραμένουν στην κυριότητα της Sidec μέχρι τη λήξη της σύμβασης, της οποίας η διάρκεια είναι δεκαετής ή δωδεκαετής, με δυνατότητα πενταετούς ανανέωσης· η διάρκεια αυτή αποβλέπει στην απόσβεση της επένδυσης. Παράλληλα με την προαναφερθείσα προσφορά της Sidec, η τελευταία εξασφαλίζει τον εφοδιασμό σε άνθρακα των εγκαταστάσεων που τίθενται στη διάθεση των εν λόγω συμβαλλομένων· τον άνθρακα αυτό προμηθεύει η CdF Energie η οποία διαθέτει, στο πλαίσιο του ομίλου Charbonnages de France, την αποκλειστικότητα όσον αφορά τη διανομή του άνθρακα.
- (18) Η παραγόμενη ενέργεια τιμολογείται από τη Sidec στους πελάτες της βάσει της κατανάλωσης θερμικών μονάδων. Η τιμή πωλήσεως των εν λόγω θερμίδων υπολογίζεται βάσει διαφόρων στοιχείων: απόσβεση, επαγγελματικός φόρος, ασφάλειες, συντήρηση, εκμετάλλευση, ενοίκιο και τιμή προμήθειας καυσίμων, εν προκειμένω του άνθρακα που προμηθεύει η CdF Energie.
- (19) Επιπλέον των εν λόγω υπηρεσιών, η σύμβαση μεταξύ της Sidec και των βιομηχανικών πελατών της προβλέπει μια «εγγύηση μειωμένης τιμής». Η ρήτρα αυτή έχει ως στόχο να εξασφαλισθεί στους χρήστες της ενέργειας που παράγεται από τον άνθρακα, η διατήρηση — για την διάρκεια ισχύος της σύμβασης — μιας ανταγωνιστικής τιμής, καθοριζόμενης σε συνάρτηση με τα ανταγωνιστικά καύσιμα, κυρίως δε του μαζούτ. Δηλαδή, η Sidec εγγυάται στους πελάτες της ότι η τιμή πώλησης της παραγόμενης από τον άνθρακα θερμίδας θα είναι πάντοτε κατώτερη ή ίση με αυτήν της θερμίδας που παράγεται από το μαζούτ. Οι συμβάσεις προβλέπουν μέθοδο υπολογισμού που επιτρέπει τον προσδιορισμό της εν λόγω τιμής αναφοράς.
- (20) Σύμφωνα με τους καταγγέλλοντες, ο όμιλος Charbonnages de France οικειοποιήθηκε, με τον εν λόγω μηχανισμό, μεγάλο τμήμα της αγοράς εισαγόμενου άνθρακα που προορίζεται για το βιομηχανικό τομέα. Εξάλλου, η εμπορική αυτή πολιτική φέρεται ως εξασφαλίζουσα, μέσω της σύναψης μακροπρόθεσμων συμβάσεων, τη δέσμευση των πελατών. Έτσι, η Sidec φέρεται ως εξασφαλίσασα αγορά στον τομέα των εγκαταστάσεων καύσεως, αξίας περίπου ενός δισεκατομμυρίου FRF.
- (21) Η εγγύηση αυτή προϋπέθετε την ύπαρξη συγκρίσιμων — στην παγκόσμια αγορά — τιμών άνθρακα και βαρέος μαζούτ, ευνοϊκών για τον άνθρακα. Οι πρώτες συμβάσεις χρονολογούνται από τις αρχές της δεκαετίας του 1980, εποχή με υψηλές τιμές πετρελαίου. Από την αντιστροφή της πετρελαϊκής κρίσης του 1986 και μετά, η ισχυρή μείωση της τιμής των προϊόντων πετρελαίου υπεχρέωσε τη Sidec να θέσει, σε διαρκή βάση, σε λειτουργία τους μηχανισμούς εγγύησης της μειωμένης τιμής, δεδομένου ότι η τιμή της θερμίδας/μαζούτ αποδεικνυόταν ανταγωνιστικότερη. Σύμφωνα με τους όρους των συμβάσεων που συνήψε η Sidec, η εφαρμογή της ρήτρας εγγύησης μειωμένης τιμής συνεπαγόταν μείωση των μεταβλητών στοιχείων της τιμής της παραγόμενης από τον άνθρακα θερμίδας, και κυρίως της τιμής του εν λόγω καυσίμου.
- (22) Η CdF Energie στηρίζει την εφαρμογή της εν λόγω εγγύησης μειωμένης τιμής που οδήγησε τη Sidec στη μείωση της τιμής της θερμίδας/άνθρακα που χρεώνει στους πελάτες της. Πράγματι, από τους λογαριασμούς αποτελεσμάτων της CdF Energie προκύπτει ότι ο εν λόγω φορέας προβαίνει σε σημαντικές μειώσεις στις τιμολογήσεις άνθρακα, με μέρος των εν λόγω μειώσεων προς όφελος της Sidec. Τα παραρτήματα των ισολογισμών και των λογαριασμών αποτελεσμάτων της τελευταίας εταιρείας αναφέρουν, εξάλλου, ρητά ότι αποτελεί συνήθη πρακτική της Sidec η εκ μέρους της παροχή εγγυήσεων μειωμένης τιμής άνθρακα/υδρογονανθράκων, προς όφελος των πελατών/αγοραστών ατμού, οι οποίες (εγγυήσεις) αποτελούν, στο σύνολό τους, τριτεγγυήσεις από τη CdF Energie, πλην ορισμένων συμβάσεων όπου η Sidec επωμίζεται, η ίδια, το κόστος της εφαρμογής της εγγύησης μειωμένης τιμής.

(σε FRF)

	1994	1995	1996	1997
Εκπτώσεις/μειώσεις τιμής — επιστροφές στις οποίες προβαίνει η CdF Energie	54 219 281	58 015 980	25 354 968	18 602 297

- (23) Οι σημαντικές αυτές εκπτώσεις που προσφέρονται στη Sidec επιτρέπουν ουσιαστικά στη CdF Energie να πωλεί τον εθνικό ή εισαγόμενο άνθρακα σε τιμή κατώτερη των διεθνών τιμών βιομηχανικού άνθρακα του ίδιου τύπου οι οποίοι διατίθενται στην ανταγωνιστική αγορά (βλέπε αιτιολογική σκέψη 35). Κατά συνέπεια, οι εν λόγω εκπτώσεις επιτρέπουν στη CdF Energie να πωλεί άνθρακα στη Sidec σε επίπεδα χαμηλότερα του οικείου κόστους προμήθειας εισαγόμενου άνθρακα.
- (24) Με τη σειρά της, η EPIC CdF επιστρέφει στη CdF Energie το ποσό των εκπτώσεων που προσφέρονται στη Sidec στο πλαίσιο της εφαρμογής της εγγύησης μειωμένης τιμής. Τα εν λόγω ποσά εμφανίζονται στους λογαριασμούς αποτελεσμάτων της CdF Energie στο κονδύλιο «Compensation G.D. par CdF» (αντιστάθμιση εγγύησης μειωμένης τιμής από τη CdF). Τα ποσά αυτά εμφανίζονται, ειδικότερα, ως έσοδα εκμετάλλευσης, γεγονός που καταδεικνύει την επαναλαμβανόμενη και συνήθη φύση της πρακτικής. Στο λογαριασμό αποτελεσμάτων της EPIC CdF, τα ποσά εμφανίζονται ως κατ' εξαίρεση επιβαρύνσεις· τα παραρτήματα διευκρινίζουν ότι πρόκειται για «κάλυψη, από τη CdF, εγγυήσεων διαφοράς τιμής που παρέχονται σε πελάτες του ομίλου στο πλαίσιο συμβάσεων δημιουργίας πιστής πελατείας για την προμήθεια άνθρακα (ενώ η τιμή των ανταγωνιστικών μορφών ενέργειας εμφανίζεται λιγότερο υψηλή)»⁽⁸⁾.

(σε FRF)

	1994	1995	1996	1997
Αντιστάθμιση της εγγύησης μειωμένης τιμής από την EPIC CdF	22 466 500	35 016 000	11 000 000	10 011 701

II.3.β) Οι προκαταβολές για εμπορικές επενδύσεις

- (25) Η CdF Energie παρέχει σε ορισμένους πελάτες της δωρεάν υπηρεσίες, όπως η εγκατάσταση συστημάτων απομάκρυνσης της σκόνης ή η διευθέτηση χώρων για την αποθήκευση του άνθρακα. Οι υπηρεσίες αυτές συνδέονται με την ανάληψη υποχρέωσης για την αγορά, από τους εν λόγω πελάτες, άνθρακα από τη CdF Energie και, ως εκ τούτου, συνιστούν πρακτική απόκτησης πιστών πελατών.
- (26) Οι δωρεάν αυτές υπηρεσίες χρηματοδοτήθηκαν από την EPIC CdF, μέσω προκαταβολών προς τη CdF Energie, οι οποίες ανέρχονταν, το 1994, σε 33 139 626 FRF⁽⁹⁾. Τα έτη που ακολούθησαν, διατηρήθηκαν οι προκαταβολές προς την CdF Energie.
- (27) Πρέπει επίσης να σημειωθεί η δωρεάν διάθεση, σε πελάτες της CdF Energie, εγκαταστάσεων λεβητοστασίων, των λεγόμενων «πρότυπων λεβητοστασίων». Τα πρότυπα αυτά λεβητοστάσια αποτελούν ιδιοκτησία της CdF Energie και χρηματοδοτούνται από την EPIC CdF.

II.3.γ) Οι πάγιες προκαταβολές

- (28) Τα μέλη της CdF Energie συνεισφέρουν στην λειτουργία της GIE με πάγιες προκαταβολές. Στις αρχές του 1994, οι εν λόγω προκαταβολές ανέρχονταν σε 20 446 728 FRF, δηλαδή 53 586 354 FRF που αντιπροσωπεύουν το συνολικό ύψος των προκαταβολών των μελών της CdF Energie, μείον 33 139 626 FRF που αντιπροσωπεύουν το ύψος των προκαταβολών για εμπορικές επενδύσεις. Οι εν λόγω προκαταβολές CdF Energie διατηρήθηκαν κατά τη διάρκεια των επόμενων ετών. Οι πάγιες προκαταβολές πραγματοποιήθηκαν από τα μέλη της CdF Energie ανάλογα με το ποσοστό συμμετοχής τους στην GIE.
- (29) Από το έτος 1994 και μετά, ενεγράφησαν και άλλα ποσά στο λογαριασμό «προκαταβολές των μελών» του ισολογισμού CdF Energie. Σύμφωνα με τις γαλλικές αρχές, πρόκειται για ποσά που συνδέονται με τη διατήρηση των θετικών αποτελεσμάτων της CdF Energie. Λόγω της νομικής δομής της CdF Energie, τα αποτελέσματα ανήκουν στα ιδρυτικά μέλη· ως εκ τούτου, η διατήρηση του μεγαλύτερου μέρους των αποτελεσμάτων στην επιχείρηση δεν διαπιστώθηκε υπό τη συνήθη μορφή της καταχώρισης στα αποθεματικά αλλά με τη δημιουργία λογαριασμού «προκαταβολές των μελών».

⁽⁸⁾ EPIC CdF, Ισολογισμός και λογαριασμός αποτελεσμάτων 1995, παραρτήματα στον λογαριασμό αποτελεσμάτων, σ. 19.

⁽⁹⁾ CdF Energie: Ισολογισμός, λογαριασμός αποτελεσμάτων και παράρτημα, της 31ης Δεκεμβρίου 1995, σ. 28 και 29.

II.3.δ) Οι λειτουργικές δαπάνες για τη δραστηριότητα εμπορίας άνθρακα

- (30) Η CdF Energie ασκεί δύο δραστηριότητες που η επιχείρηση θεωρεί χωριστές, ιδίως στην τήρηση λογαριασμών της. Αφενός, η CdF Energie εμπορεύεται στερεά ορυκτά καύσιμα που παράγονται από τον όμιλο Charbonnages de France, για τα οποία εισπράττει προμήθειες που χρεώνονται στις θυγατρικές του ομίλου και οι οποίες εγγράφονται ως προμήθειες στον λογαριασμό αποτελεσμάτων⁽¹⁰⁾. Αφετέρου, η CdF Energie ασκεί δραστηριότητα διακίνησης άνθρακα. Η δραστηριότητα αυτή συνεπάγεται την εγγραφή «αγορών εμπορευμάτων» και «πωλήσεων εμπορευμάτων» στο λογαριασμό αποτελεσμάτων της CdF Energie. Συνδέεται κυρίως με τη διακίνηση εισαγόμενου άνθρακα. Η CdF Energie προσάρμοσε το λογαριασμό αποτελεσμάτων της βάσει των δύο κύριων αυτών δραστηριοτήτων, δηλαδή της δραστηριότητας αποκλειστικού αντιπροσώπου και της δραστηριότητας διακίνησης⁽¹¹⁾.
- (31) Η ανάλυση των δαπανών που συνδέονται με τις δύο αυτές δραστηριότητες⁽¹²⁾ αποκαλύπτει ότι η δραστηριότητα διακίνησης άνθρακα δεν επιβαρύνεται με την αναλογία λειτουργικών δαπανών που συνεπάγεται σε κάθε άλλη επιχείρηση. Σημειώνεται η απουσία ορισμένων επιβαρύνσεων που χρεώνονται συνολικά στη δραστηριότητα αποκλειστικού αντιπροσώπου: ως «λοιπές δαπάνες λειτουργίας», και κυρίως οι ακόλουθες δαπάνες, οι σχετικές με το έτος 1995:

(σε FRF)

	1995
Ηλεκτρισμός, νερό, φυσικό αέριο, προμήθεια μικρού εξοπλισμού, προμήθειες γραφείου	543 535
Ενοικίαση γραφείων και χώρων σταθμεύσεως	3 023 546
Εξωτερικό προσωπικό	3 358 696
Μισθοί και αποζημιώσεις, κοινωνικές εισφορές	37 549 460

Η εν λόγω μέθοδος καταχώρισης των δαπανών της CdF Energie έχει ως αποτέλεσμα, για το έτος 1995, σημαντικές ζημιές στο πλαίσιο της δραστηριότητας αποκλειστικού αντιπροσώπου και κέρδη στο πλαίσιο της δραστηριότητας διακίνησης

(σε FRF)

	Έσοδα	Δαπάνες	Αποτέλεσμα
Δραστηριότητα διακίνησης	447 845 758	420 483 327	27 362 431
Δραστηριότητα αποκλειστικού αντιπροσώπου	39 618 956	62 410 011	- 22 791 055

II.4. Σκεπτικό της προειδοποιητικής επιστολής

- (32) Αφού εξέτασε την καταγγελία που της υπεβλήθη, η Επιτροπή, στην προειδοποιητική επιστολή της, της 9ης Φεβρουαρίου 1999, θεωρεί ότι τα επίμαχα μέτρα που περιγράφονται στις αιτιολογικές σκέψεις 17 έως 31 θα μπορούσαν να έχουν χρηματοδοτηθεί από κρατικές ενισχύσεις της Γαλλίας για τη στήριξη της παραγωγής άνθρακα. Σύμφωνα με την Επιτροπή, η EPIC CdF δεν θα ήταν σε θέση να καταβάλλει τις αντισταθμίσεις των εγγυημένων μειωμένων τιμών και να χρηματοδοτεί εμπορικές επενδύσεις μέσω προκαταβολών, εάν δεν υπήρχαν οι ενισχύσεις του γαλλικού κράτους. Τόσο οι λογαριασμοί της EPIC CdF όσο και οι ενοποιημένοι λογαριασμοί του ομίλου Charbonnages de France παρουσιάζουν ζημιές πολλών δισεκατομμυρίων FRF ετησίως. Μόνον η δημόσια στήριξη επιτρέπει την εξισορρόπηση των ισολογισμών.

⁽¹⁰⁾ Το 1995, οι προμήθειες χρεώθηκαν στις HBL, HBCM, Cokes de Drocourt, Agglonord, Agglocentre και CTBR (CdF Energie: Ισολογισμός, λογαριασμός αποτελεσμάτων και παράρτημα, της 31ης Δεκεμβρίου 1995, σ. 43).

⁽¹¹⁾ Βλέπε εν προκειμένω την αιτιολογική σκέψη 16.

⁽¹²⁾ CdF Energie: Ισολογισμός, λογαριασμός αποτελεσμάτων και παράρτημα, της 31ης Δεκεμβρίου 1995, σ. 37 έως 42.

- (33) Όσον αφορά τις πάγιες προκαταβολές των μελών της CdF Energie, η Επιτροπή θεωρεί ότι συμβάλλουν χρηματοοικονομικά στη λειτουργία της GIE. Φαίνεται ότι χρηματοδοτούνται, τουλάχιστον εν μέρει, από τις κρατικές ενισχύσεις προς την παραγωγή άνθρακα, εφόσον μέλη της CdF Energie, και ειδικότερα τα δύο ανθρακωρυχεία, εισπράττουν, κάθε χρόνο, μέσω της EPIC CdF, κρατικές επιχορηγήσεις. Κατ' αυτό τον τρόπο, οι ενισχύσεις που προορίζονται για την κάλυψη των ζημιών εκμετάλλευσης των ανθρακωρυχείων φαίνεται ότι εχρησιμοποιούντο, εν μέρει, για τη χρηματοδότηση, κάθε έτος, των δαπανών λειτουργίας της CdF Energie.
- (34) Το άρθρο 3 της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX επιβάλλει κατώτατη τιμή η οποία πρέπει να λαμβάνεται υπόψη για τον υπολογισμό των ενισχύσεων των προοριζόμενων για την κάλυψη των ζημιών που συνδέονται με την εκμετάλλευση του άνθρακα, δηλαδή την τιμή του άνθρακα στις διεθνείς αγορές. Όπως, εξάλλου, προκύπτει από τους όρους της εν λόγω απόφασης, οι ενισχύσεις προορίζονται, κατ' αποκλειστικότητα, στην παραγωγή κοινοτικού άνθρακα. Φαίνεται όμως ότι η Sidec εφοδιάζεται από τη CdF Energie σε τιμή κατώτερη της τιμής της διεθνούς αγοράς, τόσο για τον κοινοτικό όσο και για τον εισαγόμενο άνθρακα. Η πρακτική αυτή φαίνεται ότι κατέστη δυνατή μόνον χάρις στις κρατικές ενισχύσεις για την παραγωγή άνθρακα. Κατ' αυτό τον τρόπο, η Επιτροπή θεωρεί πιθανή την ύπαρξη διπλής παράβασης του κοινοτικού δικαίου, ειδικότερα δε μέσω της παράκαμψης του μηχανισμού της εγγυημένης μειωμένης τιμής. Ο μηχανισμός αυτός εικάζεται ότι όχι μόνον επέτρεψε την πώληση του άνθρακα στη γαλλική αγορά σε τιμή κατώτερη της τιμής της διεθνούς αγοράς, αλλά και ότι χρησίμευσε επίσης στην επιχορήγηση του εισαγόμενου άνθρακα.
- (35) Η εικασία της Επιτροπής, σύμφωνα με την οποία οι τιμές του άνθρακα που πωλήθηκε από την CdF Energie στην Sidec, το 1994 καθώς και τα επόμενα έτη, ήταν κατώτερες των τιμών του άνθρακα στις διεθνείς αγορές, στηρίζεται, ιδίως, σε ανάλυση των σχετικών με το έτος 1993 δεδομένων:
- α) η Επιτροπή στηρίχθηκε ιδίως στην ειδική έκθεση των αρμόδιων ελεγκτών των λογαριασμών για τους λογαριασμούς της Sidec, σύμφωνα με την οποία, για το οικονομικό έτος που έληξε στις 31 Δεκεμβρίου 1993, «η προμήθεια από τη CdF Energie του άνθρακα του αναγκαίου για τη βιομηχανική παραγωγή της Sidec, απέτελεσε τη βάση για την έκδοση τιμολογίων ύψους 164 896 299 FRF»·
 - β) από την κατατεθείσα καταγγελία προκύπτει ότι οι ποσότητες άνθρακα που προμήθευσε η CdF Energie στη Sidec το 1993 ανέρχονται περίπου σε 700 000 τόνους. Πρέπει να σημειωθεί εν προκειμένω ότι η Γαλλία επεσήμανε, στην επιστολή της, της 8ης Απριλίου 1999, ότι οι εν λόγω προμήθειες ανέρχονταν σε 722 300 τόνους για το έτος 1994, 741 200 τόνους για το έτος 1995 και 720 400 τόνους για το έτος 1996. Τα στοιχεία αυτά επιβεβαιώνουν τις προμηθευθείσες ποσότητες που υπελόγισαν οι καταγγέλλοντες για το έτος 1993·
 - γ) λαμβάνοντας υπόψη τα στοιχεία που παρατίθενται στα στοιχεία α) και β), υπολογίζεται ότι η μέση τιμή χρέωσης της Sidec εκ μέρους της CdF Energie ανερχόταν, το 1993, σε 235,56 FRF περίπου ανά τόνο άνθρακα (164 896 299 FRF για 700 000 τόνους άνθρακα). Η μέση αυτή τιμή ήταν σαφώς κατώτερη των τιμών του άνθρακα ατμοπαραγωγής στις διεθνείς αγορές, που ανέρχονταν, κατά μέσο όρο, σε 252,85 FRF για το έτος 1993⁽¹³⁾. Οι καταγγέλλοντες καταλήγουν στο ίδιο συμπέρασμα συγκρίνοντας τις τιμές του άνθρακα που χρεώνει η CdF Energie στη Sidec με, ιδίως, τις μέσες τιμές τις δημοσιευμένες από την Comité Professionnel du Pétrole καθώς και από την INSEE (Institut national français de statistiques et d'études économiques — Γαλλικό εθνικό ίδρυμα οικονομικών στατιστικών και μελετών).
- (36) Η Επιτροπή επισημαίνει ότι δεν επιτρέπεται οι κρατικές ενισχύσεις να προκαλούν στρεβλώσεις του ανταγωνισμού και διακρίσεις στο εσωτερικό της Κοινότητας. Πλην όμως, εις ό, τι αφορά το έτος 1993, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η EPIC CdF κατέβαλε στη CdF Energie ποσό ύψους 50 680 000 FRF ως αντιστάθμιση εγγύησης μειωμένων τιμών⁽¹⁴⁾. Λαμβάνοντας υπόψη τον όγκο των πωλήσεων άνθρακα της CdF Energie στη Sidec, υπολογίζεται ότι η αντιστάθμιση της CdF Energie στο πλαίσιο των εγγυημένων μειωμένων τιμών ανήλθε σε 72,40 FRF περίπου ανά τόνο (50 680 000 FRF για 700 000 τόνους άνθρακα· βλέπε δεδομένα αιτιολογικής σκέψης 35). Άρα, συνάγεται το συμπέρασμα ότι η τιμή που θα χρέωνε η CdF Energie ελλείπει των εκπτώσεων προς τη Sidec βάσει των εγγυημένων μειωμένων τιμών, θα ανερχόταν σε 307,96 FRF ανά τόνο, δηλαδή 235,56 FRF (ποσό όντως χρεωνόμενο στην Sidec, βλέπε αιτιολογική σκέψη 35), στο οποίο προστίθενται 72,40 FRF (ποσό της έκπτωσης που αντιστοιχεί στην εγγυημένη μειωμένη τιμή). Η εν λόγω τιμή των 307,96 FRF είναι σαφώς ανώτερη των μέσων τιμών 252,85 FRF των διεθνών αγορών κατά τη διάρκεια του έτους 1993. Κατά συνέπεια, οι ενισχύσεις που επέτρεψαν τη χρηματοδότηση των επίμαχων μέτρων, και ειδικότερα η αντιστάθμιση των εγγυημένων μειωμένων τιμών συνιστούν ανταγωνιστικό πλεονέκτημα των θυγατρικών του ομίλου Charbonnages de France έναντι των καταγγελλόντων εισαγωγών άνθρακα.

⁽¹³⁾ Τιμή του άνθρακα ατμοπαραγωγής που εισάγεται από τρίτες χώρες. Ευρωπαϊκός μέσος όρος υπολογιζόμενος βάσει των τιμών cif, στο επίπεδο «ελεύθερο στα σύνορα της Κοινότητας» που ανακοινώθηκαν στην Επιτροπή στο πλαίσιο των αποφάσεων 77/707/EKAX (EE L 292 της 16.11.1977, σ. 11) και 85/161/EKAX (EE L 63 της 2.3.1985, σ. 20).

⁽¹⁴⁾ CdF Energie: Ισολογισμός, λογαριασμός αποτελεσμάτων και παράρτημα, της 31ης Δεκεμβρίου 1993, σ. 3.

- (37) Λόγω της κατάστασης της αγοράς άνθρακα και ενέργειας, σε γαλλικό και παγκόσμιο επίπεδο, η Επιτροπή θεώρησε ότι συνέτρεχαν σοβαροί λόγοι για να υποτεθεί ότι τα συμπεράσματα στα οποία κατέληγε όσον αφορά τις τιμές της CdF Energie κατά τη διάρκεια του έτους 1993, ήταν ίδια για το 1994 και τα επόμενα έτη.

III. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ

- (38) Σύμφωνα με τις γαλλικές αρχές, οι ενισχύσεις του γαλλικού κράτους για την παραγωγή άνθρακα διετεθήσαν σύμφωνα με τις αποφάσεις της Επιτροπής τις σχετικές με την έγκριση. Σε ό,τι αφορά τα επίμαχα μέτρα, αυτά φέρονται ως χρηματοδοτηθέντα στη βάση των προϊόντων των δραστηριοτήτων του ομίλου Charbonnages de France τα οποία αποδίδουν περιθώρια κέρδους ή μερίσματα και συμβάλλουν στη διαμόρφωση του ενοποιημένου αποτελέσματος του ομίλου.
- (39) Παράλληλα, οι πράξεις των EPIC CdF, CdF Energie και Sidex «υπήρξαν οικονομικά ορθολογικές και δεν φαίνεται να επιδέχονται κριτικής όσον αφορά τους κανόνες που διέπουν τις κρατικές ενισχύσεις». Σχετικά με τη δωρεάν διάθεση διαφόρων στοιχείων εξοπλισμού στους αγοραστές λιθάνθρακα, πρόκειται για παροχές υπηρεσίας εμπορικού χαρακτήρα, που συνδέονται με τις κύριες παροχές των εν λόγω φορέων, και οι οποίες απορρέουν από μια συνήθη εμπορική συμπεριφορά. Ως προς τις μόνιμες προκαταβολές κεφαλαίων από τα μέλη της CdF Energie, επρόκειτο για μια συνήθη διαδικασία για έναν όμιλο οικονομικού σκοπού, οντότητα χωρίς κεφάλαιο. Τέλος, οι γαλλικές αρχές εκτιμούν ότι η πρακτική της εγγυημένης μειωμένης τιμής δεν είναι η ίδια αμφισβητήσιμη. «Όταν συνάφθηκαν οι συμβάσεις, η υψηλή τιμή του μαζούτ έδινε στην εγγύηση μειωμένης τιμής συμβολικό χαρακτήρα και δεν αποτελούσε το βασικό στοιχείο για την επιλογή του παρόχου». «Η συγκεκριμένη υπόθεση θα πρέπει να εξεταστεί στο πλαίσιο των αρχών της δεκαετίας του 1980, που χαρακτηρίστηκαν από υψηλές τιμές πετρελαίου και την προσπάθεια διαφοροποίησης των ενεργειακών πόρων». Παράλληλα, από το 1988, απέναντι στην αναστροφή της συγκυρίας των ενεργειακών τιμών, η CdF Energie υποστηρίζεται ότι προσπάθησε να επιτύχει αναδιαπραγμάτευση των συμβάσεων με σκοπό να τις καταστήσει λιγότερο επαχθείς για τον όμιλο.
- (40) Οι γαλλικές αρχές υπογραμμίζουν τέλος ότι, αντίθετα με τα όσα ισχυρίζεται η Επιτροπή, οι επιπτώσεις των επίδικων μέτρων στον ανταγωνισμό ήταν ιδιαίτερα περιορισμένες. Σε επίρρωση του επιχειρήματος αυτού, η Γαλλία εκτιμά ότι η αγορά κατανάλωσης για βιομηχανική χρήση, οικιακή χρήση και στον τριτογενή τομέα, με εξαίρεση τους ίδιους τους καταναλωτές του ομίλου Charbonnages de France και των παραδόσεων στην επιχείρηση Electricité de France και στον τομέα της χαλυβουργίας, δεν αποτελεί τη σχετική αγορά. Η αγορά θα πρέπει να επεκταθεί στον άνθρακα ατμοπαραγωγής και να μην περιοριστεί μόνο στη γαλλική αγορά στο βαθμό που το εν λόγω προϊόν, χωρίς ειδικά χαρακτηριστικά, μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε ολόκληρο τον κόσμο. Σύμφωνα με τη Γαλλία, θα πρέπει εξάλλου να διευρυνθεί η υπό εξέταση αγορά και σε άλλες ενεργειακές πηγές οι οποίες μπορούν να χρησιμοποιηθούν για τους ίδιους σκοπούς με τον άνθρακα ατμοπαραγωγής, και στη συγκεκριμένη περίπτωση στο φυσικό αέριο και το μαζούτ. Τα μερίδια αγοράς που κατέχει η CdF Energie στη διευρυμένη αγορά θα ήταν εκ των πραγμάτων πολύ περιορισμένα.

IV. ΤΑ ΣΧΟΛΙΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

- (41) Οι βρετανικές αρχές τονίζουν την έλλειψη διαφάνειας στη χρηματοδότηση των δραστηριοτήτων του ομίλου Charbonnages de France. Οι σχέσεις, ειδικότερα μεταξύ των EPIC CdF, HBL, HBCM, CdF Energie, Filianor και Sidex, επιτρέπουν αμοιβαίες επιδοτήσεις μεταξύ των διαφόρων δραστηριοτήτων του ομίλου, είτε με άμεση χρηματοδότηση είτε με την παροχή δωρεάν υπηρεσιών.
- (42) Σύμφωνα με το Ηνωμένο Βασίλειο, τα στοιχεία που αναφέρονται στην προειδοποίηση της Επιτροπής της 9ης Φεβρουαρίου 1999 τείνουν να επιβεβαιώσουν την εκτροπή ενός μέρους των ενισχύσεων, οι οποίες καταρχήν προορίζονται για την στήριξη της παραγωγής λιθάνθρακα, σε σκοπούς που δεν συμβιβάζονται με την απόφαση αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ και με τις αποφάσεις έγκρισης των ενισχύσεων που έχει εκδώσει η Επιτροπή.

V. ΕΚΤΙΜΗΣΗ

V.1. Εκτίμηση της φύσης των κρατικών ενισχύσεων για τα επίδικα μέτρα

- (43) Στην προειδοποιητική της επιστολή της 9ης Φεβρουαρίου 1999, η Επιτροπή ζήτησε από τη Γαλλία να της υποβάλει «έκθεση σχετικά με τη λειτουργία του εμπορικού και χρηματοδοτικού μηχανισμού» που έθεσε σε εφαρμογή Charbonnages de France. Η έκθεση αυτή έπρεπε να περιλαμβάνει κυρίως τα ακόλουθα στοιχεία:

- α) την προέλευση των προκαταβολών των μελών της CdF Energie·
- β) την προέλευση των κεφαλαίων που επέτρεψαν στην EPIC CdF να καταβάλλει στην CdF Energie την αντιστάθμιση της εγγύησης μειωμένης τιμής από το 1994.
- (44) Οι γαλλικές αρχές ανέφεραν ότι η προέλευση των προκαταβολών των μελών δεν βρίσκεται στις κρατικές ενισχύσεις ή επιδοτήσεις, οι οποίες «χρησιμοποιήθηκαν για ειδικούς σκοπούς», αλλά στα κερδοφόρα αποτελέσματα των θυγατρικών του ομίλου Charbonnages de France. Η απάντηση των γαλλικών αρχών είναι παρόμοια με εκείνη που αφορά την κάλυψη από την EPIC CdF της αντιστάθμισης της εγγύησης μειωμένης τιμής: «Οι πράξεις σχετικά με τις συμβάσεις αυτές που καταλογίστηκαν στην EPIC CdF εμφανίζονται στα έκτακτα αποτελέσματα και η χρηματοδότησή τους εξασφαλίστηκε από τα κέρδη των θυγατρικών της EPIC».
- (45) Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η Γαλλία δεν προσφέρει κανένα στοιχείο που να υποστηρίζει το επιχειρήμα σύμφωνα με το οποίο, αφενός, οι ενισχύσεις που επετράπησαν από την Επιτροπή για τη στήριξη της παραγωγής λιθάνθρακα είχαν «χρησιμοποιηθεί ειδικά» προς το σκοπό αυτό και, αφετέρου, τα κεφάλαια που χρηματοδότησαν τα επίμαχα μέτρα προήλθαν από τα κερδοφόρα αποτελέσματα των θυγατρικών της Charbonnages de France. Όσον αφορά τις ενισχύσεις που επετράπησαν από την Επιτροπή στον τομέα του άνθρακα, η Γαλλία επιμένει να υπενθυμίζει την κατανομή που σύμφωνα με τις κατηγορίες ενισχύσεων που προβλέπονται στην απόφαση αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ. Η κατανομή αυτή, που περιλαμβάνεται στις ετήσιες κοινοποιήσεις των ενισχύσεων στη βιομηχανία άνθρακα από το γαλλικό κράτος, καθώς και στις αποφάσεις έγκρισης της Επιτροπής, δεν παρέχει ωστόσο καμία ένδειξη ως προς την πραγματική χρήση των ενισχύσεων εκ μέρους του δικαιούχου.
- (46) Σύμφωνα με το άρθρο 4 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, οι γαλλικές αρχές υπενθυμίζουν ότι οι ενισχύσεις προς τη βιομηχανία άνθρακα χρησιμοποιήθηκαν, εν μέρει, «στην κάλυψη της διαφοράς μεταξύ του κόστους παραγωγής και της τιμής πώλησης των ποσοτήτων άνθρακα που εξορύχθηκαν». Ο μηχανισμός εγγύησης της μειωμένης τιμής αποτελεί ένα από τα στοιχεία που διαμορφώνουν το μέγεθος της διαφοράς αυτής, στο βαθμό κατά τον οποίο, με τη χορήγηση εκπτώσεων και επιστροφών, συμβάλλει στη μείωση της τιμής πώλησης του άνθρακα που εξορύσσεται από τη Charbonnages de France. Πλην όμως, δεν υπάρχει κανένα στοιχείο που να αποδεικνύει ότι ένα μέρος της διαφοράς αυτής έχει καλυφθεί από τις ενισχύσεις που κατέβαλλε το γαλλικό κράτος, και ότι ένα άλλο μέρος της διαφοράς αυτής — που αντιστοιχεί στη μείωση της τιμής του άνθρακα λόγω της λειτουργίας του μηχανισμού εγγύησης της μειωμένης τιμής — είχε καλυφθεί από τα κερδοφόρα αποτελέσματα ορισμένων θυγατρικών του ομίλου Charbonnages de France. Φαίνεται, αντίθετα, εντελώς λογικό να θεωρηθεί ότι το σύνολο των ζημιών που συνδέονται με την εκμετάλλευση του άνθρακα στη Γαλλία, συμπεριλαμβανομένων των ζημιών από τη μείωση της τιμής πώλησης του λιθάνθρακα λόγω του μηχανισμού της εγγυημένης μειωμένης τιμής, καλύφθηκε από κρατικές ενισχύσεις.
- (47) Όσον αφορά τις πάγιες προκαταβολές των μελών της CdF Energie, υπενθυμίζεται ότι καταβλήθηκαν από τα μέλη του ομίλου οικονομικού σκοπού κατ' αναλογία με το επίπεδο συμμετοχής καθενός από αυτά. Με άλλα λόγια, τα δύο ανθρακωρυχεία — HBL και HBCM — συνεισφέρουν από μόνα τους το 71,14 % του ποσού των προκαταβολών αυτών. Δεν γίνεται κατανοητό πως οι δύο αυτές οντότητες που είναι επιφορτισμένες με την εκμετάλλευση των κοιτασμάτων άνθρακα στη Γαλλία, εκμετάλλευση η οποία προκαλεί ζημιές πολλές δεκάτομμυριών FRF ετησίως, θα μπορούσαν να έχουν χρηματοδοτήσει τις προκαταβολές προς τη CdF Energie παρά μόνο μέσω των κρατικών ενισχύσεων που χορηγήθηκαν ακριβώς για τη στήριξη της παραγωγής λιθάνθρακα.
- (48) Η Γαλλία προβάλλει το επιχειρήμα ότι η Charbonnages de France είναι ένας βιομηχανικός όμιλος, οι ενοποιημένες καταστάσεις του οποίου περιλαμβάνουν, εκτός από την εξόρυξη, και άλλες δραστηριότητες οι οποίες παράγουν κέρδη ή μερίσματα. Υποστηρίζεται ότι η αντιστάθμιση της εγγύησης μειωμένης τιμής είχε χρηματοδοτηθεί από τα κέρδη των δραστηριοτήτων αυτών, που συμβάλλουν στη διαμόρφωση του ενοποιημένου αποτελέσματος του ομίλου Charbonnages de France με ποσό υψηλότερο των 500 εκατομμυρίων FRF ετησίως.
- (49) Η Επιτροπή θεωρεί ότι, εφόσον η ενοποίηση χρησιμοποιείται για να παρουσιάσει τα αποτελέσματα ενός ομίλου επιχειρήσεων ως εάν αυτές αποτελούσαν μία και μόνο οντότητα, το αποτέλεσμα των κερδοφόρων δραστηριοτήτων θα έπρεπε αρχικά να αντισταθμίσει τα αρνητικά αποτελέσματα των ζημιωγόνων δραστηριοτήτων του ομίλου. Κατά συνέπεια, εάν ληφθεί υπόψη το επιχειρήμα της Γαλλίας, η ανάλυση των αναγκών σε κρατικές ενισχύσεις με προορισμό την κάλυψη των ζημιών από την εκμετάλλευση του λιθάνθρακα θα έπρεπε να λάβει υπόψη το ενοποιημένο αποτέλεσμα, δηλαδή μετά το συμψηφισμό του συνόλου των ενοποιημένων εσόδων του ομίλου με το σύνολο των εξόδων του ίδιου ομίλου. Κατά συνέπεια, η θέση της Γαλλίας στο θέμα αυτό χαρακτηρίζεται από έλλειψη συνοχής. Πράγματι, σύμφωνα με τη Γαλλία, η ενοποίηση των αποτελεσμάτων — και ο συνακόλουθος συμψηφισμός του ελλείμματος ορισμένων θυγατρικών με το κέρδος άλλων θυγατρικών — θα έπρεπε να εφαρμοστεί, όσον αφορά τις ζημιές που συνδέονται με την παραγωγή λιθάνθρακα, μόνο στις ζημιές που απορρέουν από την αντιστάθμιση της εγγύησης μειωμένης τιμής εκ μέρους της EPIC CdF.

- (50) Επιπλέον, σύμφωνα με την προειδοποιητική επιστολή της Επιτροπής, φαίνεται σαφώς από τις καταστάσεις του ομίλου Charbonnages de France ότι η EPIC CdF δεν θα ήταν σε θέση να καταβάλλει τις αντισταθμίσεις για την εγγύηση μειωμένης τιμής και να χρηματοδοτήσει εμπορικές επενδύσεις μέσω προκαταβολών εάν δεν είχαν καταβληθεί ενισχύσεις από το γαλλικό κράτος. Πράγματι, τόσο οι λογαριασμοί της EPIC CdF όσο και οι ενοποιημένοι λογαριασμοί του ομίλου Charbonnages de France εμφανίζουν ζημιές πολλών δισεκατομμυρίων FRF ετησίως. Από τις καταστάσεις της χρήσης 1995 φαίνεται καθαρά ότι η επίσημη ισοσκελίση των ισολογισμών κατέστη δυνατή μόνο με την παρέμβαση του δημόσιου. Πράγματι, για το 1995, ο όμιλος Charbonnages de France είχε πραγματοποιήσει ενοποιημένο κύκλο εργασιών 8 270 δισεκατομμυρίων FRF. Το καθαρό συνολικό ενοποιημένο αποτέλεσμα για το σύνολο του ομίλου ανήλθε σε ζημία 4 167 δισεκατομμυρίων FRF, δηλαδή περισσότερο από το ήμισυ του κύκλου εργασιών. Σύμφωνα με την Charbonnages de France, η σταδιακή μείωση της κρατικής συνδρομής «δεν επέτρεψε στον όμιλο, ο οποίος είχε σταθεροποιήσει τα δύο τελευταία χρόνια το χρηματοδοτικό του χρέος, να διατηρήσει την πορεία αυτή. Το χρεωστικό βάρος αυξήθηκε σημαντικά κατά το 1995, για να υπερβεί τα 29 δισεκατομμύρια FRF, δημιουργώντας επιπλέον χρηματοοικονομικό κόστος που ήρθε να επιδεινώσει το συνολικό αποτέλεσμα». Η Επιτροπή θεωρεί συνεπώς ότι η συνέχιση των δραστηριοτήτων της Charbonnages de France και η επιβίωση του ομίλου εξαρτώνται από την καταβολή ενισχύσεων στη βιομηχανία άνθρακα εκ μέρους του γαλλικού κράτους· η χρηματοδότηση των ανωτέρω μηχανισμών δεν μπορεί, συνεπώς, να προέρχεται από άλλη πηγή πλην των εν λόγω ενισχύσεων.
- (51) Βάσει των ανωτέρω, η Επιτροπή εκτιμά ότι τα ποσά που καταβλήθηκαν από την EPIC CdF στην CdF Energie στο πλαίσιο της αντιστάθμισης των εγγυήσεων μειωμένης τιμής, ποσά τα οποία καταβλήθηκαν στη συνέχεια από τη CdF Energie στη Sidec, ανερχόμενα σε 78 494 201 FRF, προέρχονται από τις κρατικές ενισχύσεις που κατέβαλλε η Γαλλία κάθε χρόνο για τη στήριξη των ζημιών από την εκμετάλλευση του άνθρακα.
- (52) Η Επιτροπή θεωρεί επίσης ότι τα ποσά των εμπορικών επενδύσεων που χρηματοδοτήθηκαν από προκαταβολές εκ μέρους της EPIC CdF στην CdF Energie, ύψους 33 139 626 FRF, προέρχονται από τις ενισχύσεις που κατέβαλλε το γαλλικό κράτος κάθε χρόνο για τη στήριξη των ζημιών από την εκμετάλλευση του άνθρακα. Δεδομένου του πάγιου χαρακτήρα των προκαταβολών αυτών προς τη CdF Energie, το ποσό των 33 139 626 FRF πρέπει να θεωρηθεί, στο σύνολό του, ότι προέρχεται από τις ενισχύσεις που χορηγούσε κάθε χρόνο το γαλλικό κράτος.
- (53) Τέλος, η Επιτροπή θεωρεί ότι οι πάγιες προκαταβολές προς τη CdF Energie, αφενός, από την EPIC CdF και, αφετέρου, από τα δύο ανθρακωρυχεία, HBL και HBCM, προέρχονται επίσης από τις ενισχύσεις που κατέβαλλε το γαλλικό κράτος για τη στήριξη των ζημιών από την εκμετάλλευση του άνθρακα. Τα μέλη της CdF Energie συνεισφέρουν στη λειτουργία του ομίλου οικονομικού σκοπού αναλόγως του ύψους της συμμετοχής τους. Προκύπτει ότι οι προκαταβολές που καταβλήθηκαν από τις EPIC CdF, HBL και HBCM αντιπροσωπεύουν το 93,8 % του συνόλου των προκαταβολών που κατέβαλαν τα μέλη της CdF Energie, δηλαδή συνολικά 19 179 031 FRF. Δεδομένου του μόνιμου χαρακτήρα των προκαταβολών προς την CdF Energie, το ποσό των 19 179 031 FRF πρέπει να θεωρηθεί, στο σύνολό του, ότι προέρχεται από τις ενισχύσεις που κατέβαλλε ετησίως η Γαλλία.

V.2. Εκτίμηση του συμβιβασμού χαρακτήρα των κρατικών ενισχύσεων

V.2.α) Οι ενισχύσεις προς τη βιομηχανία άνθρακα στη Γαλλία

- (54) Σύμφωνα με το άρθρο 8 της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX, η Γαλλία κοινοποίησε στην Επιτροπή, στις 9 Δεκεμβρίου 1994, σχέδιο συρρίκνωσης της δραστηριότητας που ανταποκρίνεται στις επιλογές οι οποίες προέκυψαν στο πλαίσιο ενός εθνικού συμφώνου για τον άνθρακα, το οποίο συνήψαν η επιχείρηση Charbonnages de France και οι συνδικαλιστικές οργανώσεις. Το σχέδιο αυτό συρρίκνωσης της δραστηριότητας προβλέπει τη σταδιακή παύση εξόρυξης άνθρακα μέχρι το 2005. Η σοβαρότητα των κοινωνικών και περιφερειακών προβλημάτων δεν επέτρεψε στις γαλλικές αρχές να τηρήσουν το χρονοδιάγραμμα του 2002 που προβλεπόταν στην απόφαση αριθ. 3632/93/EKAX ως ημερομηνία λήξης για το πρόγραμμα κλεισίματος των εγκαταστάσεων. Η διασπορά των δραστηριοτήτων κλεισίματος σε μια περίοδο δέκα ετών θα έπρεπε να επιτρέψει την άμβλυση των κοινωνικών και περιφερειακών προβλημάτων που είναι ιδιαίτερα αισθητά σε περιοχές οι οποίες πλήττονται εδώ και πολλά χρόνια από την υποχώρηση των δραστηριοτήτων στον τομέα του άνθρακα. Στην απόφασή της 95/465/EKAX, η Επιτροπή θεώρησε ότι το σχέδιο ήταν σύμφωνο με τους όρους και τα κριτήρια που προβλέπονται στην απόφαση αριθ. 3632/93/EKAX.

- (55) Σύμφωνα με το άρθρο 9 της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX, η Γαλλία κοινοποίησε στην Επιτροπή το ύψος των ενισχύσεων που πρόκειται να χορηγήσει ετησίως στη βιομηχανία άνθρακα. Η Επιτροπή ενέκρινε ⁽¹⁵⁾, για τα έτη 1994 έως 1997, τη χορήγηση ενισχύσεων για τη μείωση της δραστηριότητας σύμφωνα με το άρθρο 4 της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX, καθώς και τη χορήγηση ενισχύσεων για την κάλυψη έκτακτων επιβαρύνσεων σύμφωνα με το άρθρο 5 της εν λόγω απόφασης. Επιπλέον, η Επιτροπή επέτρεψε, για τα έτη 1994 έως 1996, τη χορήγηση ενισχύσεων για έρευνα και ανάπτυξη σύμφωνα με το άρθρο 6 της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX. Στην εξέτασή της, η Επιτροπή αξιολόγησε το συμβιβάσιμο χαρακτήρα των μέτρων με το σχέδιο μείωσης της δραστηριότητας, όπως κοινοποιήθηκε στην Επιτροπή στις 9 Δεκεμβρίου 1994.
- (56) Χρειάζεται συνεπώς να εξεταστεί εάν οι ενισχύσεις που χρησιμοποιήθηκαν στο πλαίσιο της εφαρμογής του μηχανισμού εγγύησης μειωμένης τιμής, των εμπορικών επενδύσεων, καθώς και των πάγιων προκαταβολών προς τη CdF Energie, πληρούν τους όρους και τα κριτήρια που προβλέπονται στην απόφαση αριθ. 3632/93/EKAX, και ειδικότερα τους όρους των αποφάσεων 95/465/EKAX, 95/519/EKAX, 96/458/EKAX και 2001/85/EKAX. Εφόσον τα κριτήρια και οι όροι δεν πληρούνται, η Επιτροπή θα πρέπει να οδηγηθεί στο συμπέρασμα ότι οι ενισχύσεις αυτές, στο σύνολό τους ή μέρος αυτών, χρησιμοποιήθηκαν από τη Charbonnages de France για σκοπούς αντίθετους με τις ισχύουσες στον τομέα αυτό διατάξεις.
- (57) Οι εγγυήσεις που χρησιμοποιήθηκαν στο πλαίσιο των επίμαχων μηχανισμών φαίνεται ότι δεν ανταποκρίνονται σε κάθε περίπτωση στις προϋποθέσεις που διέπουν τη χορήγηση ενισχύσεων για την κάλυψη έκτακτων επιβαρύνσεων. Πράγματι, δεν εμπίπτουν σε καμία από τις κατηγορίες κόστους που αναφέρονται στο παράρτημα της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX, ούτε ειδικότερα στις επιβαρύνσεις που αναφέρονται ρητά στις αποφάσεις της Επιτροπής με τις οποίες επιτρέπεται η ετήσια χορήγηση από το γαλλικό κράτος ενισχύσεων στη βιομηχανία άνθρακα. Οι ενισχύσεις που προβλέπονται στο άρθρο 5 της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX περιορίζονται αυστηρά στην κάλυψη κόστους το οποίο δεν έχει σχέση με την τρέχουσα παραγωγή (έξοδα παρελθουσών χρήσεων). Είναι επίσης προφανές ότι οι ενισχύσεις που χορηγήθηκαν στο πλαίσιο των μηχανισμών αυτών δεν ανταποκρίνονται στους στόχους και τα κριτήρια του άρθρου 6 της εν λόγω απόφασης για την παροχή ενισχύσεων στην έρευνα και ανάπτυξη.
- (58) Απομένει συνεπώς να εξεταστεί εάν οι ενισχύσεις που χρησιμοποιήθηκαν από τη Charbonnages de France στο πλαίσιο της εφαρμογής του μηχανισμού της εγγύησης μειωμένης τιμής, των εμπορικών επενδύσεων, καθώς και των πάγιων προκαταβολών μπορεί να θεωρηθεί ότι συμβιβάζονται με το άρθρο 4 της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX, και έχουν χρησιμοποιηθεί από την Charbonnages de France σύμφωνα με τη διάταξη αυτή.

V.2.β) Οι τιμές του άνθρακα στην παγκόσμια αγορά

- (59) Σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1 της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX, που παραπέμπει στις διατάξεις του άρθρου 3 παράγραφος 1 της εν λόγω απόφασης, οι ενισχύσεις για τη συρρίκνωση της δραστηριότητας προορίζονται να καλύψουν τη διαφορά μεταξύ του κόστους παραγωγής και της τιμής πώλησης του λιθάνθρακα ως αποτέλεσμα της συναίνεσης των συμβαλλόμενων μερών και λαμβανομένων υπόψη των συνθηκών που ισχύουν στην παγκόσμια αγορά. Το άρθρο 3 παράγραφος 1 της απόφασης αυτής καθορίζει, συνεπώς, το ανώτατο ποσό των επιτρεπόμενων ενισχύσεων. Πλην όμως, όπως αναφέρθηκε στην αιτιολογική σκέψη 23, οι σημαντικές εκπτώσεις που χορηγήθηκαν στη Sidec οδήγησαν τη CdF Energie να πωλεί τον άνθρακα σε τιμή χαμηλότερη από εκείνες οι οποίες ισχύουν στις διεθνείς αγορές. Οι εκπτώσεις αυτές χρηματοδοτήθηκαν άρα από ενισχύσεις, ορισμένες από τις οποίες υπερέβαιναν το ανώτατο επιτρεπόμενο όριο που προβλέπεται στο άρθρο 3 παράγραφος 1 της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX.
- (60) Η Επιτροπή παρατηρεί ότι η Γαλλία δεν προέβαλε κανένα επιχειρήμα για να αντικρούσει τα πραγματικά στοιχεία που οδήγησαν την Επιτροπή να θεωρήσει, στην προειδοποιητική της επιστολή, ότι η CdF Energie προμήθευσε στη Sidec κατά τη διάρκεια των ετών 1994 έως 1997 λιθάνθρακα, κοινοτικής προέλευσης ή εισαγόμενο, σε τιμή χαμηλότερη από την τιμή στην παγκόσμια αγορά. Οι γαλλικές αρχές φαίνεται, αντίθετα, στην επιστολή τους της 8ης Απριλίου 1999, να αναγνωρίζουν την υπόθεση στην οποία κατέληξε η Επιτροπή στην προειδοποιητική της επιστολή. Αναφερόμενη στις «επιπτώσεις ενός άκαιρου πλέον μηχανισμού», η Γαλλία αναφέρει κυρίως ότι «Από το 1988, απέναντι στην αναστροφή της συγκυρίας των εμπορικών τιμών, η γενική διεύθυνση της Charbonnages de France ζήτησε από τη CdF Energie να προσπαθήσει να επιτύχει επαναδιαπραγμάτευση των συμβάσεων ούτως ώστε να καταστούν λιγότερο επαχθείς για τον όμιλο. Ως αποτέλεσμα του αιτήματος της CdF Energie, η Sidec πρότεινε στους πελάτες της την επανεξέταση των όρων των συμβάσεων. Αρκετοί πελάτες αρνήθηκαν, ενώ ορισμένοι δέχθηκαν να αρχίσουν συζητήσεις».
- (61) Η Επιτροπή εφιστά σχετικά την προσοχή στην προειδοποιητική της επιστολή όπου αναφέρεται: Κατά συνέπεια και έχοντας λάβει γνώση του περιεχομένου του φακέλου, η Επιτροπή θεωρεί ότι για τα οικονομικά έτη 1994, 1995 και 1996, ο όμιλος οικονομικού σκοπού όντως προμήθευσε λιθάνθρακα (κοινοτικό και εισαγόμενο) στην κοινοτική αγορά σε τιμή κατώτερη από εκείνη στην παγκόσμια αγορά και αυτό χάρη

⁽¹⁵⁾ Βλέπε αιτιολογική σκέψη 6.

στις ενισχύσεις που χορηγήθηκαν από τη CdF με τους όρους που αναφέρθηκαν προηγουμένως. Εάν οι γαλλικές αρχές δεν αντικρούσουν τους ισχυρισμούς των καταγγελλόντων με τρόπο που να επιτρέπει στην Επιτροπή να συμπεράνει περί του αβάσιμου της καταγγελίας, η Επιτροπή θα καταλήξει ότι πρόκειται για εκτροπή κρατικών ενισχύσεων οι οποίες είχαν αρχικά επιτραπεί από αυτήν για την κάλυψη κόστους παραγωγής κοινοτικού λιθάνθρακα (άρθρο 4: «Ενισχύσεις για τη συρρίκνωση της δραστηριότητας»). Προκύπτει εξάλλου, από την ανάγνωση της προειδοποιητικής επιστολής, ότι τα επιχειρήματα που οδήγησαν την Επιτροπή να θεωρήσει ότι οι τιμές που χρέωνε η Sidéc ήταν κατώτερες από τις τιμές του άνθρακα στις διεθνείς αγορές παρουσιάστηκαν και αναλύθηκαν με ιδιαίτερα λεπτομερή τρόπο στην επιστολή αυτή. Πρέπει να σημειωθεί ότι η Γαλλία δεν παρείχε καμία πληροφορία σχετικά με τις τιμολογηθείσες τιμές, το 1994 και κατά τα επόμενα έτη, για τον άνθρακα που παραδόθηκε από τη CdF Energie στην Sidéc. Αντίθετα, όπως αναφέρεται στην αιτιολογική σκέψη 60, η Γαλλία παραδέχεται σιωπηρά στην επιστολή της, της 8ης Απριλίου 1999, ότι η CdF Energie πράγματι πώλησε λιθάνθρακα στη Sidéc σε τιμές χαμηλότερες από εκείνες οι οποίες ίσχυαν στις διεθνείς αγορές. Η Γαλλία προσπαθεί μάλλον να αιτιολογήσει την πρακτική αυτή, αναφέροντας κυρίως ότι δεν θα δημιουργούσε στρέβλωση του ανταγωνισμού, επίζημια για τα συμφέροντα των καταγγελλόντων.

- (62) Η Επιτροπή διευκρινίζει ότι οι υπηρεσίες της δεν ήταν σε θέση να προβούν οι ίδιες, όπως για το έτος 1993, στον υπολογισμό της μέσης ετήσιας τιμής των πωλήσεων άνθρακα από τη CdF Energie στη Sidéc για το έτος 1994 και για τα επόμενα έτη. Πράγματι, καμία ειδική ελεγκτική έκθεση δεν υποβλήθηκε στον γραμματέα του εμποροδικείου των Παρισίων για τα έτη αυτά σχετικά με τις δραστηριότητες της Sidéc. Κατά συνέπεια, λαμβανομένης υπόψη της κατάστασης της αγοράς άνθρακα και ενέργειας, σε γαλλικό και παγκόσμιο επίπεδο, πρέπει να θεωρηθεί ότι τα συμπεράσματα στα οποία κατέληξε η Επιτροπή σχετικά με τις τιμές που εφήρμοσε η CdF Energie κατά τη διάρκεια του 1993 ισχύουν επίσης και για τα έτη 1994 έως 1997 (βλέπε αιτιολογικές σκέψεις 35 έως 37). Παρατηρείται σχετικά ότι οι διάφορες εμπορικές και χρηματοδοτικές πρακτικές το 1994 και κατά τη διάρκεια των επομένων ετών, όπως προκύπτουν από τα οικονομικά έγγραφα και τις εκθέσεις δραστηριότητας του ομίλου Charbonnages de France, είναι παρόμοιες με εκείνες των προηγούμενων ετών. Συνάγεται συνεπώς ότι η CdF Energie πώλησε στη Sidéc, το 1994 και τα επόμενα έτη, λιθάνθρακα σε τιμή χαμηλότερη από τις διεθνείς τιμές πώλησης βιομηχανικού άνθρακα του ίδιου τύπου στην ανταγωνιστική αγορά.
- (63) Επιπλέον, πρέπει να ληφθεί υπόψη ότι όχι μόνον οι ενισχύσεις που χρησιμοποιήθηκαν από τη CdF Energie για την κάλυψη των εκπτώσεων που συνδέονται με την εγγύηση μειωμένης τιμής, αλλά και οι ενισχύσεις που χρησιμοποιήθηκαν για εμπορικές επενδύσεις, καθώς και εκείνες που χρησιμοποιήθηκαν για τις πάγιες προκαταβολές της CdF Energie, οδήγησαν τον όμιλο Charbonnages de France να εφαρμόζει τιμές πώλησης του άνθρακα χαμηλότερες από εκείνες οι οποίες ίσχυαν για άνθρακα παρόμοιας ποιότητας σε τρίτες χώρες. Στην ουσία, το σύνολο των μηχανισμών αυτών που τέθηκαν σε εφαρμογή από κοινού, και χρηματοδοτήθηκαν μέσω των κρατικών ενισχύσεων, επέτρεψε στη CdF Energie να εφαρμόζει τιμές χαμηλότερες από τις τιμές αναφοράς του άνθρακα στις διεθνείς αγορές. Ωστόσο, το άρθρο 3 παράγραφος 1 τρίτη περίπτωση της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX προβλέπει ότι το ποσό της ενίσχυσης δεν μπορεί να οδηγήσει σε τιμές για τον κοινοτικό άνθρακα χαμηλότερες από εκείνες που ισχύουν για άνθρακα αντίστοιχης ποιότητας τρίτων χωρών. Πρέπει, συνεπώς, να θεωρηθεί ότι οι ενισχύσεις που χρησιμοποιήθηκαν στο σύνολο των επίμαχων μηχανισμών καταβλήθηκαν κατά παράβαση της διάταξης αυτής.

V.2.γ) Οι ενισχύσεις στον εισαγόμενο άνθρακα

- (64) Οι περισσότερες από τις ποσότητες άνθρακα που προμηθευόταν η Sidéc προέρχονται από εισαγωγές από τρίτες χώρες τις οποίες πραγματοποιούσε η CdF Energie. Πράγματι, μετά την υπογραφή του εθνικού συμφώνου για τον άνθρακα το 1994, που προβλέπει την σταδιακή παύση της εξόρυξης άνθρακα μέχρι το 2005, η εθνική παραγωγή μειώθηκε με σταθερό ρυθμό. Η προμήθεια άνθρακα από τη CdF Energie προς τη Sidéc κατέστη δυνατή μόνο με την αυξανόμενη συμπλήρωση του εθνικού άνθρακα με άνθρακα εισαγωγής. Σύμφωνα με την επιστολή της Γαλλίας της 8ης Απριλίου 1999, οι όγκοι των πωλήσεων κοινοτικού και εισαγόμενου άνθρακα από την CdF Energie στη Sidéc έχουν ως εξής:

(σε χιλιάδες τόνους)

	1994	1995	1996	1997
Άνθρακας εθνικής προέλευσης	216,0	226,5	228,5	144,1
Εισαγόμενος άνθρακας	506,3	514,7	491,9	428,5
Σύνολο	722,3	741,2	720,4	572,6

- (65) Οι αντισταθμίσεις από την EPIC CdF στο πλαίσιο της εγγύησης μειωμένης τιμής καταβλήθηκαν συνεπώς αδιακρίτως προς τη CdF Energie, για τις πωλήσεις στη Sidec άνθρακα εθνικής προέλευσης καθώς και για τις πωλήσεις εισαγόμενου άνθρακα. Ομοίως, οι ενισχύσεις που χρησιμοποιήθηκαν στις εμπορικές επενδύσεις, καθώς και εκείνες που χρησιμοποιήθηκαν στις πάγιες προκαταβολές προς τη CdF Energie, επέτρεψαν τη στήριξη αδιακρίτως των δύο δραστηριοτήτων της επιχείρησης, δηλαδή, αφενός, της δραστηριότητας του αντιπροσώπου για τη διάθεση των καυσίμων παραγόμενων εντός του ομίλου Charbonnages de France και, αφετέρου, της δραστηριότητας διακίνησης του άνθρακα που σχετίζεται κυρίως με την πώληση εισαγόμενου άνθρακα.
- (66) Το γεγονός ότι σύμφωνα με τα προσαρτήματα του λογαριασμού αποτελεσμάτων της CdF Energie, η δραστηριότητα διακίνησης απέφερε κέρδος ενώ η δραστηριότητα της διάθεσης κατέληγε σε σημαντική ζημία (βλέπε τις αιτιολογικές σκέψεις 30 και 31), δεν θα μπορούσε σε καμία περίπτωση να αποτελέσει ένδειξη ότι οι ενισχύσεις χρησιμοποιήθηκαν αποκλειστικά για την τελευταία αυτή ζημιόγρονη δραστηριότητα, και κατά συνέπεια για τον άνθρακα εθνικής προέλευσης. Πράγματι, από τα προσαρτήματα του λογαριασμού αποτελεσμάτων χρήσεως προκύπτει ότι η δραστηριότητα διακίνησης δεν επιβαρύνεται με το τμήμα των εξόδων λειτουργίας που συνεπάγεται για κάθε άλλη επιχείρηση, με αποτέλεσμα αύξηση των εσόδων της δραστηριότητας αυτής που δεν αντικατοπτρίζει την πραγματικότητα. Εξάλλου, σημειώνεται ότι η αντιστάθμιση της εγγύησης μειωμένης τιμής περιλαμβάνεται ακριβώς, στο προσάρτημα του λογαριασμού αποτελεσμάτων, σε μια κατηγορία σχετικά με τη δραστηριότητα διακίνησης.
- (67) Ωστόσο, δεν υπάρχει καμία αμφιβολία ότι οι ενισχύσεις οι οποίες μπορούν να χορηγηθούν από τα κράτη μέλη σύμφωνα με την απόφαση αριθ. 3632/93/EKAX προορίζονται αποκλειστικά για τον άνθρακα κοινοτικής προέλευσης. Στο πλαίσιο αυτό, αξίζει να αναφερθεί η δεύτερη αιτιολογική σκέψη της εν λόγω απόφασης η οποία αναφέρει ότι στον ανταγωνισμό του πετρελαίου και του φυσικού αερίου προστέθηκε η αυξανόμενη πίεση του εισαγόμενου άνθρακα από τρίτες χώρες. Η φράση αυτή αποκλείει κάθε περίπτωση επιδότησης του άνθρακα που παράγεται σε τρίτη χώρα. Θα ήταν εξάλλου αντίθετο με το ratio legis της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX να μην υπάρξει αντίρρηση σε ενίσχυση που προέρχεται από πόρους του δημοσίου και η οποία θα ευνοούσε τον εισαγόμενο άνθρακα, τη στιγμή που αυτός βρίσκεται σε καλύτερη ανταγωνιστική θέση σε σχέση με τον κοινοτικό άνθρακα.
- (68) Προκύπτει εξάλλου σαφώς από το σχέδιο συρρίκνωσης της δραστηριότητας που κοινοποιήθηκε στην Επιτροπή από τη Γαλλία το 1994, καθώς και από τις κρατικές ενισχύσεις οι οποίες κοινοποιήθηκαν ετησίως στην Επιτροπή από την ημερομηνία αυτή, ότι οι ενισχύσεις που καταβλήθηκαν από το γαλλικό κράτος στη βιομηχανία άνθρακα προορίζονταν αποκλειστικά για την εθνική παραγωγή. Οι ενισχύσεις που χρησιμοποιήθηκαν από τον όμιλο Charbonnages de France στη δραστηριότητα διακίνησης δεν χρησιμοποιήθηκαν συνεπώς σύμφωνα με τις διατάξεις της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX, ανεξάρτητα από την τιμή του εισαγόμενου άνθρακα η οποία τιμολογήθηκε στη Sidec.
- (69) Εξάλλου, οι ενισχύσεις που χορηγήθηκαν σύμφωνα με το άρθρο 4 της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX πρέπει, σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 1 δεύτερη περίπτωση της εν λόγω απόφασης, να συμβάλλουν στην επίλυση κοινωνικών και περιφερειακών προβλημάτων που συνδέονται με τη συνολική ή μερική μείωση των μονάδων παραγωγής. Πλην όμως, οι ενισχύσεις οι οποίες χρησιμοποιήθηκαν στην αντιστάθμιση της εγγύησης μειωμένης τιμής, καθώς και οι ενισχύσεις που χρησιμοποιήθηκαν στις εμπορικές επενδύσεις και στις πάγιες προκαταβολές, εντάσσονται αντίθετα σε μια προοπτική ανάπτυξης των εμπορικών δραστηριοτήτων της CdF Energie. Δεδομένου ότι η εκμετάλλευση άνθρακα στη Γαλλία μειώνεται σταδιακά από το 1994, οι εν λόγω ενισχύσεις συνέβαλαν ειδικότερα στην ανάπτυξη της δραστηριότητας διακίνησης εισαγόμενου άνθρακα από τη CdF Energie. Η Επιτροπή διαπιστώνει, κατά συνέπεια, ότι ένα μέρος των ενισχύσεων που καταβλήθηκαν από το γαλλικό κράτος στη Charbonnages de France δεν χρησιμοποιήθηκε σύμφωνα με τους στόχους για τους οποίους είχε επιτρέψει τις ενισχύσεις αυτές η Επιτροπή.

V.2.δ) Στρεβλώσεις του ανταγωνισμού

- (70) Σύμφωνα με την τέταρτη αιτιολογική σκέψη του σημείου I της απόφασης αριθ. 3632/93/EKAX, οι ενισχύσεις προς τη βιομηχανία άνθρακα δεν πρέπει να διαταράσσουν τη λειτουργία της κοινής αγοράς. Στην τέταρτη και πέμπτη αιτιολογική σκέψη του σημείου III της εν λόγω απόφασης διευκρινίζεται εξάλλου ότι η Επιτροπή πρέπει να εξασφαλίζει την εδραίωση, τη διατήρηση και την τήρηση των κανονικών όρων ανταγωνισμού. Στο πλαίσιο αυτό, η Κοινότητα μεριμνά ώστε οι ενισχύσεις να μην δημιουργούν διακρίσεις μεταξύ των παραγωγών άνθρακα, μεταξύ των αγοραστών ή μεταξύ των χρηστών της Κοινότητας.
- (71) Εντούτοις, διαπιστώνεται ότι η ίδια η φύση του μηχανισμού εγγύησης της μειωμένης τιμής, η εφαρμογή του οποίου φαίνεται να χρηματοδοτήθηκε από κρατικές ενισχύσεις, ήταν δυνατό να δημιουργήσει στρεβλώσεις του ανταγωνισμού αντίθετες με την κοινή αγορά. Πράγματι, ο μηχανισμός αυτός δημιουργούσε προϋποθέσεις για τη CdF Energie και την οδήγησε, τελικά, να εφαρμόζει τιμές για τον άνθρακα χαμηλότερες από εκείνες που ίσχυαν γενικά στις διεθνείς αγορές. Η λεπτομερής ανάλυση ορισμένων δεδομένων σχετικά με το έτος 1993, που οδήγησε κυρίως την Επιτροπή να αποστείλει προειδοποιητική επιστολή στη

Γαλλία, δείχνει σαφώς το ποσοτικό πλεονέκτημα που παρείχε ο εν λόγω μηχανισμός στον όμιλο Charbonnages de France σε σχέση με τον ανταγωνισμό (βλέπε αιτιολογική σκέψη 35). Μη δυνάμει να προσφέρουν στην ίδια πελατεία όρους προμήθειας άνθρακα το ίδιο ευνοϊκούς με εκείνους που προσφέρονταν από τον όμιλο Charbonnages de France, οι καταγγέλλοντες παραμερίστηκαν από ένα σημαντικό τμήμα της υπό εξέταση αγοράς, όπως περιγράφεται στις αιτιολογικές σκέψεις 14 έως 16.

- (72) Προκύπτει εξάλλου από τους λογαριασμούς αποτελεσμάτων της CdF Energie, ότι η τελευταία θα είχε υποστεί σημαντικές ζημιές χωρίς τις αντιστάθμισεις της εγγύησης μειωμένης τιμής που καταβλήθηκαν από την EPIC CdF. Τα ποσά που χορηγήθηκαν στο πλαίσιο της εν λόγω αντιστάθμισης επέτρεψαν ως εκ τούτου να εξασφαλιστεί η βιωσιμότητα της CdF Energie, ακόμα και τη δημιουργία αποθεματικών τα οποία δεν καταβλήθηκαν εκ νέου στα ιδρυτικά της μέλη. Η CdF Energie διέθετε με τον τρόπο αυτό ιδίους πόρους που της επέτρεπαν να χρηματοδοτεί ένα μέρος των δραστηριοτήτων της χωρίς να είναι υποχρεωμένη να προσφύγει σε εξωτερική χρηματοδότηση.

(σε FRF)

	1994	1995	1996	1997
Αντιστάθμιση της εγγύησης μειωμένης τιμής από την EPIC CdF	22 466 500	35 016 000	11 000 000	10 011 701
Αποτέλεσμα εκμετάλλευσης της CdF Energie	19 166 016	7 630 970	9 131 843	12 272 171
Αποτέλεσμα χρήσης της CdF Energie	15 282 831	4 571 376	8 066 887	12 627 687

- (73) Ο εν λόγω μηχανισμός εγγύησης μειωμένης τιμής, καθώς και οι προκαταβολές για εμπορικές επενδύσεις και οι πάγιες προκαταβολές των μελών, επέτρεψαν στη CdF Energie να επιτύχει την επέκταση των δραστηριοτήτων της στον τομέα της διανομής εισαγόμενου άνθρακα στη Γαλλία, με αποτέλεσμα η επιχείρηση να κατέχει, το 1997, 61 % των μεριδίων της σχετικής αγοράς. Όσον αφορά πιο συγκεκριμένα τις εμπορικές επενδύσεις, φαίνεται ότι επετράπησαν για καταναλωτές άνθρακα οι ανάγκες των οποίων δεν δικαιολογούσαν τη σύναψη συμβάσεων που να συνδέονται με εγγύηση μειωμένης τιμής.
- (74) Εξάλλου, οι συμβάσεις μεταξύ της Sidec και των πελατών της προβλέπουν την αποκλειστική προμήθεια άνθρακα για μια περίοδο δέκα ή δώδεκα ετών, ακόμη και δεκαπέντε ετών σε περίπτωση παράτασης της σύμβασης. Η πολιτική αυτή για την απόκτηση πιστής πελατείας, που επέτρεψε στον όμιλο Charbonnages de France να κερδίσει ένα σημαντικό τμήμα της σχετικής αγοράς, δεν θα ήταν σίγουρα αποτελεσματική εάν οι πελάτες της Sidec δεν είχαν την εγγύηση ότι η τιμή της παραγόμενης θερμότητας από λιθάνθρακα θα ήταν πάντοτε ίση ή κατώτερη της τιμής της θερμότητας από μαζούτ καθ' όλη τη διάρκεια της σύμβασης. Πράγματι, τέτοιου είδους πλεονεκτήματα μπορούν να οδηγήσουν τους πελάτες να δεσμευτούν συμβατικά για μια τέτοια περίοδο, εκεί όπου κανονικά δεν θα υπέγραφαν σύμβαση μεγαλύτερη του ενός έτους.
- (75) Η Γαλλία δεν μπορεί να επικαλεστεί προς όφελός της το επιχείρημα ότι οι συμβάσεις αυτές δεν προορίζονταν να επιτρέψουν στη CdF Energie να ελέγξει την αγορά εμπορίας του άνθρακα, αλλά αντίθετα να καταπολεμήσει την κυριαρχία της πετρελαϊκής ενέργειας. Η Επιτροπή πρέπει, πράγματι, να περιοριστεί στη διαπίστωση των επιπτώσεων των πρακτικών αυτών επί του ανταγωνισμού μεταξύ των φορέων διακίνησης εισαγόμενου άνθρακα, οι δε προθέσεις του ομίλου Charbonnages de France δεν θεωρούνται συναφείς στην περίπτωση αυτή. Παράλληλα, είναι προφανές ότι με το να προσφέρει στους πελάτες της Sidec ευνοϊκές προϋποθέσεις για να ανταγωνιστούν το πετρέλαιο, ο όμιλος Charbonnages de France έδινε ipso facto υπό πίεση τους ανταγωνιστές της CdF Energie οι οποίοι προμήθευαν επίσης άνθρακα στην υπό εξέταση αγορά.
- (76) Οι γαλλικές αρχές επιχειρούν να ελαχιστοποιήσουν τη δεσπόζουσα θέση της CdF Energie, αναφέροντας το γεγονός ότι η αγορά βιομηχανικών εγκαταστάσεων καύσης είναι υπερβολικά περιορισμένη και θα έπρεπε να συμπεριλάβει την αγορά του άνθρακα ατμοπαραγωγής, όπως επίσης και άλλες πηγές ενέργειας (βλέπε αιτιολογική σκέψη 40). Η ανάλυση της Επιτροπής θα πρέπει επίσης να μην περιοριστεί στο γαλλικό έδαφος μόνο, δεδομένου ότι ο άνθρακας χρησιμοποιείται σε ολόκληρο τον κόσμο. Η Επιτροπή δεν συμφωνεί με το επιχείρημα αυτό. Πράγματι, υπενθυμίζεται ότι ορισμένοι γάλλοι πελάτες, ιδιαίτερα οι SNET και Electricité de France, αποτελούν δέσμιες αγορές, που δεν είναι de facto ανοικτές στον ανταγωνισμό, και οι οποίες δεν μπορούν ως εκ τούτου να συμπεριληφθούν στη σχετική αγορά. Εξάλλου, η Γαλλία δεν αναφέρει καθόλου σε ποιο βαθμό ο ορισμός αυτός της σχετικής αγοράς θα μπορούσε να επηρεάσει την εξέταση των ενδεχόμενων στρεβλώσεων του ανταγωνισμού που προκλήθηκαν από τη Charbonnages de France εις βάρος των καταγγελλόντων.

VI. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

- (77) Βάσει των ανωτέρω, η Επιτροπή θεωρεί ότι οι αντιστάθμισεις των εγγυήσεων μειωμένης τιμής που καταβλήθηκαν από την EPIC CdF στη CdF Energie, οι προκαταβολές της EPIC CdF για εμπορικές επενδύσεις και οι πάγιες προκαταβολές των μελών της CdF Energie, χρηματοδοτήθηκαν χάρη στις ενισχύσεις που χορηγήθηκαν από το γαλλικό κράτος στη Charbonnages de France για την παραγωγή άνθρακα. Το ποσό των χρηματοδοτικών παρεμβάσεων για το 1994 ανέρχεται σε 74 785 157 FRF, δηλαδή 22 466 500 FRF στο πλαίσιο της αντιστάθμισης των εγγυήσεων μειωμένης τιμής, 33 139 626 FRF ως προκαταβολές για εμπορικές επενδύσεις και 19 179 031 FRF για τις πάγιες προκαταβολές. Τα ποσά των χρηματοδοτικών παρεμβάσεων, που καταβλήθηκαν στο πλαίσιο της αντιστάθμισης των εγγυήσεων μειωμένης τιμής για τα έτη 1995, 1996 και 1997, ανέρχονται, αντιστοίχως, σε 35 016 000 FRF, 11 000 000 FRF και 10 011 701 FRF. Το συνολικό ύψος των υπό εξέταση ενισχύσεων ανέρχεται συνεπώς σε 130 812 858 FRF.
- (78) Οι ενισχύσεις αυτές πρέπει να θεωρηθεί ότι δεν συμβιβάζονται με τις διατάξεις της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ διότι δεν πληρούν τα κριτήρια και τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω απόφαση ούτως ώστε να είναι συμβιβάσιμες με την εύρυθμη λειτουργία της κοινής αγοράς. Πιο συγκεκριμένα, οι ενισχύσεις αυτές δεν χορηγήθηκαν με αυστηρή τήρηση, αφενός, της απόφασης της Επιτροπής με την οποία εγκρίνεται το σχέδιο συρρικνώσης της δραστηριότητας που υπέβαλαν οι γαλλικές αρχές στο πλαίσιο του εθνικού συμφώνου για τον άνθρακα και, αφετέρου, των αποφάσεων που επιτρέπουν τις ενισχύσεις που χορήγησε ετησίως η Γαλλία στη βιομηχανία άνθρακα. Πρέπει συνεπώς να συμπεράνει κανείς ότι οι ενισχύσεις αυτές δεν χρησιμοποιήθηκαν προς τον σκοπό για τον οποίο θα μπορούσαν να εγκριθούν, και όντως εγκρίθηκαν, σύμφωνα με την απόφαση αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ.
- (79) Κατά συνέπεια, τα ποσά των ενισχύσεων που αναφέρονται στα έτη 1994, 1995 και 1996, για τα οποία η Επιτροπή επέτρεψε το σύνολο των ενισχύσεων που κοινοποιήθηκαν από τη Γαλλία, δηλαδή 120 801 157 FRF (18 416 018 ευρώ), πρέπει να επιστραφούν από τον όμιλο Charbonnages de France στο γαλλικό κράτος. Σύμφωνα με το άρθρο 9 παράγραφος 5 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, τα προς επιστροφή ποσά εκ μέρους της Charbonnages de France πρέπει να θεωρηθούν ως αθέμιτο πλεονέκτημα με τη μορφή αδικαιολόγητων ταμειακών προκαταβολών και, ως τέτοια, υπόκεινται σε επιβάρυνση με βάση το επιτόκιο της αγοράς που καλείται να καταβάλει ο δικαιούχος. Οι τόκοι υπολογίζονται από την ημερομηνία κατά την οποία οι ενισχύσεις που χορηγήθηκαν ετησίως από το γαλλικό κράτος, μέρος των οποίων αποτελούν τα ποσά που πρέπει να επιστραφούν από τη Charbonnages de France, καταβλήθηκαν στη δικαιούχο επιχείρηση.
- (80) Οι ενισχύσεις που αφορούν το έτος 1997 επετράπησαν από την Επιτροπή με την επιφύλαξη ενός ποσού πρόβλεψης ύψους 35 εκατομμυρίων FRF (5 335 716 ευρώ) επί του οποίου η Επιτροπή επρόκειτο να λάβει απόφαση μετά από την εξέταση των καταγγελιών που αποτελούν αντικείμενο της παρούσας απόφασης. Βάσει των ανωτέρω, η Επιτροπή είναι σε θέση να επιτρέψει ενισχύσεις ύψους 24 988 299 FRF (3 809 442 ευρώ), το δε υπόλοιπο ποσό των 10 011 701 FRF (1 526 274 ευρώ) που καλύπτει τις αντιστάθμισεις των εγγυήσεων μειωμένης τιμής για το εν λόγω έτος θα πρέπει να θεωρηθεί ως μη συμβιβάσιμο με τις διατάξεις της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ. Στην περίπτωση κατά την οποία το τελευταίο αυτό ποσό έχει καταβληθεί στη Charbonnages de France πριν από την απόφαση έγκρισης εκ μέρους της Επιτροπής, πρέπει να θεωρηθεί ως αθέμιτο πλεονέκτημα με τη μορφή αδικαιολόγητης ταμειακής προκαταβολής και, ως τέτοιο, πρέπει να αποτελέσει αντικείμενο επιβάρυνσης με το ισχύον επιτόκιο της αγοράς, που καλείται να καταβάλει ο δικαιούχος. Οι τόκοι θα υπολογιστούν, ανάλογα με την περίπτωση, από την ημερομηνία κατά την οποία οι ενισχύσεις, στις οποίες περιλαμβάνεται η αντιστάθμιση που χρησιμοποιήθηκε για την κάλυψη των εγγυήσεων μειωμένης τιμής, καταβλήθηκαν στη δικαιούχο επιχείρηση.
- (81) Όσον αφορά τα έτη 1998 έως 2001, η Επιτροπή ενέκρινε τις ενισχύσεις που κοινοποιήθηκαν από τη Γαλλία υπέρ της βιομηχανίας άνθρακα, με την επιφύλαξη ενός προβλεπόμενου ποσού 45 εκατομμυρίων FRF (6 860 206 ευρώ) για καθένα από τα έτη 1998 έως 2000, σύμφωνα με τις αποφάσεις της Επιτροπής 2001/85/ΕΚΑΧ ⁽¹⁶⁾ και 2001/58/ΕΚΑΧ ⁽¹⁷⁾, και 10 εκατομμυρίων FRF (1 524 490 ευρώ) για το έτος 2001 σύμφωνα με την απόφαση 2001/678/ΕΚΑΧ της Επιτροπής ⁽¹⁸⁾. Βάσει των αποφάσεων αυτών, η Επιτροπή πρέπει να αποφανθεί για τα εν λόγω ποσά, λαμβάνοντας υπόψη τα αποτελέσματα της εξέτασης της καταγγελίας η οποία αποτελεί αντικείμενο της παρούσας απόφασης. Πλην όμως, με βάση τα όσα προηγήθηκαν, πρέπει να θεωρηθεί ότι ένα μέρος των ποσών αυτών των ενισχύσεων προορίζεται να χρησιμοποιηθεί — ή χρησιμοποιήθηκε προτού ληφθεί απόφαση της Επιτροπής — για τις αντιστάθμισεις των εγγυήσεων μειωμένης τιμής που καταβλήθηκαν από την EPIC CdF στη CdF Energie και από τη CdF Energie στη Sidéc για τα εν λόγω έτη. Σχετικά με αυτό, προκύπτει από την επιστολή των γαλλικών αρχών της 8ης Απριλίου 1999 ότι δεκατρείς συμβάσεις που προέβλεπαν εγγύηση μειωμένης τιμής εξακολουθούσαν να ισχύουν κατά την εν λόγω ημερομηνία. Ζητείται, συνεπώς, από τη Γαλλία να γνωστοποιήσει στην Επιτροπή τα ποσά αντιστάθμισης των εγγυήσεων μειωμένης τιμής που καταβλήθηκαν από την EPIC CdF στη CdF Energie και από τη CdF Energie στη Sidéc για τα έτη αυτά. Βάσει των πληροφοριών αυτών, η Επιτροπή θα μπορέσει να αποφανθεί οριστικά για τα ποσά των ενισχύσεων που κοινοποιήθηκαν από τη Γαλλία για τα έτη 1998 έως 2001 και τα οποία δεν εγκρίθηκαν.

⁽¹⁶⁾ ΕΕ L 29 της 31.1.2001, σ. 45.

⁽¹⁷⁾ ΕΕ L 21 της 23.1.2001, σ. 12.

⁽¹⁸⁾ ΕΕ L 239 της 7.9.2001, σ. 35.

- (82) Η Επιτροπή καλεί τη Γαλλία να λάβει τα απαιτούμενα μέτρα ώστε να συμμορφωθεί με την παρούσα απόφαση. Στο πλαίσιο αυτό, από την επιστολή των γαλλικών αρχών της 8ης Απριλίου 1999 προκύπτει ότι η τελευταία ημερομηνία λήξης των συμβάσεων που περιλαμβάνουν ρήτρα εγγύησης μειωμένης τιμής είναι το έτος 2006. Υπενθυμίζεται ότι οι διάφοροι μηχανισμοί που εντοπίστηκαν στο πλαίσιο της παρούσας απόφασης, και πιο συγκεκριμένα ο μηχανισμός εγγύησης της μειωμένης τιμής που αποτελεί αντικείμενο αντιστάθμισης την οποία κατέβαλε η EPIC CdF στην CdF Energie και η CdF Energie στη Sidec, αποτελούν πηγή στρεβλώσεων του ανταγωνισμού (βλέπε αιτιολογικές σκέψεις 70 έως 76). Η Γαλλία καλείται συνεπώς να λάβει τα αναγκαία μέτρα για την παύση λειτουργίας των μηχανισμών αυτών που χρηματοδοτήθηκαν από τις κρατικές ενισχύσεις οι οποίες χορηγήθηκαν στη Charbonnages de France για την παραγωγή λιθάνθρακα,

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Οι κρατικές ενισχύσεις που χορηγήθηκαν από τη Γαλλία στη βιομηχανία άνθρακα και οι οποίες χρησιμοποιήθηκαν ή πρόκειται να χρησιμοποιηθούν για τις αντιστάθμισεις των εγγυήσεων μειωμένης τιμής και για τις προκαταβολές επενδύσεων που καταβλήθηκαν από τη δημόσια βιομηχανική και εμπορική επιχείρηση Charbonnages de France («EPIC CdF») στον όμιλο οικονομικού σκοπού CdF Energie («CdF Energie»), καθώς και για τις πάγιες προκαταβολές των μελών της CdF Energie, συνολικού ποσού 19 942 292 ευρώ, δεν συμβιβάζονται με την κοινή αγορά.

Άρθρο 2

1. Η Γαλλία καλείται να λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα για την ανάκτηση από τον όμιλο Charbonnages de France των ποσών ενίσχυσης σχετικά με τα έτη 1994, 1995 και 1996 βάσει του άρθρου 1, συνολικού ύψους 18 416 018 ευρώ.
2. Η ανάκτηση είναι άμεση σύμφωνα με τις διαδικασίες του εθνικού δικαίου, στο βαθμό που επιτρέπουν την άμεση και αποτελεσματική εκτέλεση της παρούσας απόφασης. Οι προς ανάκτηση εγγυήσεις περιλαμβάνουν τόκους υπολογιζόμενους με βάση το επιτόκιο της αγοράς από την ημερομηνία κατά την οποία τέθηκαν στη διάθεση του δικαιούχου μέχρι την ημερομηνία της ανάκτησής τους.

Άρθρο 3

1. Η Γαλλία επιτρέπεται να χορηγήσει στην εγχώρια βιομηχανία άνθρακα, για το 1997, ενίσχυση για τη συρρίκνωση της δραστηριότητας, επιπλέον εκείνης η οποία εγκρίθηκε με την απόφαση 2001/85/EKAX, ύψους 3 809 442 ευρώ. Το υπόλοιπο του ποσού της ενίσχυσης επί του οποίου η Επιτροπή έπρεπε να λάβει απόφαση σύμφωνα με το άρθρο 1 στοιχείο α) της εν λόγω απόφασης, δηλαδή 1 526 274 ευρώ, δεν μπορεί συνεπώς να χρησιμοποιηθεί.
2. Εάν το ποσό των 1 526 274 ευρώ που αναφέρεται στην παράγραφο 1 ανωτέρω έχει ήδη καταβληθεί από τη Γαλλία στον όμιλο Charbonnages de France προτού ληφθεί απόφαση της Επιτροπής, ανακτάται σύμφωνα με τους κανόνες που περιγράφονται στο άρθρο 2 παράγραφος 2.

Άρθρο 4

Η χορήγηση ενισχύσεων που έχουν κηρυχθεί ασυμβίβαστες σύμφωνα με την παρούσα απόφαση πρέπει να παύσει με την κοινοποίηση της παρούσας απόφασης στη Γαλλία.

Άρθρο 5

1. Η Γαλλία γνωστοποιεί στην Επιτροπή, εντός δύο μηνών από την κοινοποίηση της παρούσας απόφασης, τα ληφθέντα από αυτήν μέτρα για τη συμμόρφωση με την απόφαση αυτή.
2. Όσον αφορά τις ενισχύσεις υπέρ της βιομηχανίας άνθρακα για τα έτη 1998, 1999, 2000 και 2001, η Γαλλία γνωστοποιεί στην Επιτροπή, εντός δεκαπέντε εργάσιμων ημερών από την κοινοποίηση της παρούσας απόφασης, τα ποσά αντιστάθμισης των εγγυήσεων μειωμένης τιμής που καταβλήθηκαν από την EPIC CdF στη CdF Energie για τα εν λόγω έτη.

Άρθρο 6

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Γαλλική Δημοκρατία.

Βρυξέλλες, 9 Απριλίου 2002.

Για την Επιτροπή
Loyola DE PALACIO
Αντιπρόεδρος
